

读一读生词

1	供养	gòng yǎng
2	仪式	yí shì
3	功德主	gōng dé zhǔ
4	诵经祝福	sòng jīng zhù fú
5	缎带	duàn dài
6	寿星	shòu xīng
7	领取	lǐng qǔ
8	纪念品	jì niàn pǐn
9	协助	xié zhù
10	收拾	shōu shí
11	场地	chǎng dì
12	手推车	shǒu tuī chē
13	草席	cǎo xí
14	卷起来	juǎn qǐ lái

คำศัพท์ในแบบฝึกอ่าน

1	ทวาย	(tha wai)
2	พิธีกรรม	(phi thi kam)
3	เจ้าภาพ	(jao phap)
4	ให้พร	(hai phon)
5	โบว์	(bo)
6	สหوارهเดือนเกิด	(sa ha wa ra duean koet)
7	รับ	(rap)
8	ของที่ระลึก	(khong thi ra luek)
9	ช่วยเหลือ	(chuai leua)
10	จัดเก็บ	(jat kep)
11	สถานที่	(sa than thi)
12	รถเข็น	(rot khen)
13	เสื่อ	(suea)
14	ม้วนเก็บ	(muan kep)

补充生词一

1	袈裟	jiā shā
2	药物	yào wù
3	莲花	lián huā
4	供养品	gòng yǎng pǐn
5	托钵	tuō bō
6	点灯	diǎn dēng
7	供养僧食	gòng yǎng sēng shí
8	供养白米	gòng yǎng bái mǐ
9	功德单	gōng dé dān
10	坐垫	zuò diàn
11	水晶球	shuǐ jīng qiú
12	透明佛像	tòu míng fó xiàng

คำศัพท์เสริม 1

1	จีวร	(ji won)
2	ยารักษาโรค	(ya rak sa rok)
3	ดอกบัว	(dok bua)
4	ไทยธรรม	(thai ya tham)
5	บิณฑบาต	(bin tha bat)
6	จุดโคมประทีป	(jut khom pra thip)
7	ถวายภัตตาหาร	(tha wai phat ta han)
8	ถวายข้าวสาร	(tha wai khao san)
9	ใบอนุโมทนาบัตร	(bai a nu mo tha na bat)
10	อาสนะ	(a sa na)
11	ดวงแก้ว	(duang kaeo)
12	องค์พระแก้วใส	(ong phra kaeo sai)

补充生词二

1	在家人/ 居士	zài jiā rén/ jū shì
2	出家人/ 僧团	chū jiā rén/ sēng tuán
3	优婆塞/ 优婆夷	yōu pó sè/ yōu pó yí
4	八戒男/ 八戒女	bā jiè nán/ bā jiè nǚ
5	沙弥/ 沙弥尼	shā mí/ shā mí ní
6	比丘/ 比丘尼	bǐ qiū / bǐ qiū ní
7	法师	fǎ shī
8	戒师	jiè shī
9	住持/ 副住持	zhù chí / fù zhù chí
10	助理住持	zhù lǐ zhù chí
11	侍者	shì zhě
12	僧王/ 副僧王	sēng wáng/ fù sēng wáng

คำศัพท์เสริม 2

1	คฤหัสถ์/ ขรราวาส	(kha rue hat) (kha ra wat)
2	นักบวช/ คณะสงฆ์	(nak buat) (kha na song)
3	อุบาสก/ อุบาสิกา	(u ba sok) (u ba si ka)
4	ชายผู้ถือศีลแปด / หญิงผู้ถือศีลแปด	(chai phu thue sin paet) / (ying phu thue sin paet)
5	สามเณร / สามเณรี	(sam ma nen)(sam na ri)
6	ภิกษุ / ภิกษุณี	(phik su) (phik su ni)
7	พระอาจารย์	(phra a jan) .
8	พระอุปัชฌาย์	(phra u pat cha)
9	เจ้าอาวาส / รองเจ้าอาวาส	(jao a wat) / (rong jao a wat)
10	ผู้ช่วยเจ้าอาวาส	(phu chuai jao a wat)
11	พระอุปัฏฐาก	(phra u pat thak)
12	พระสังฆราช / รองพระสังฆราช	(phra sang kha rat) / (rong phra sang kha rat)

1. The first of the two	1. The first of the two
2. The second of the two	2. The second of the two
3. The third of the two	3. The third of the two
4. The fourth of the two	4. The fourth of the two
5. The fifth of the two	5. The fifth of the two
6. The sixth of the two	6. The sixth of the two
7. The seventh of the two	7. The seventh of the two
8. The eighth of the two	8. The eighth of the two
9. The ninth of the two	9. The ninth of the two
10. The tenth of the two	10. The tenth of the two
11. The eleventh of the two	11. The eleventh of the two
12. The twelfth of the two	12. The twelfth of the two
13. The thirteenth of the two	13. The thirteenth of the two
14. The fourteenth of the two	14. The fourteenth of the two
15. The fifteenth of the two	15. The fifteenth of the two
16. The sixteenth of the two	16. The sixteenth of the two
17. The seventeenth of the two	17. The seventeenth of the two
18. The eighteenth of the two	18. The eighteenth of the two
19. The nineteenth of the two	19. The nineteenth of the two
20. The twentieth of the two	20. The twentieth of the two
21. The twenty-first of the two	21. The twenty-first of the two
22. The twenty-second of the two	22. The twenty-second of the two
23. The twenty-third of the two	23. The twenty-third of the two
24. The twenty-fourth of the two	24. The twenty-fourth of the two
25. The twenty-fifth of the two	25. The twenty-fifth of the two
26. The twenty-sixth of the two	26. The twenty-sixth of the two
27. The twenty-seventh of the two	27. The twenty-seventh of the two
28. The twenty-eighth of the two	28. The twenty-eighth of the two
29. The twenty-ninth of the two	29. The twenty-ninth of the two
30. The thirtieth of the two	30. The thirtieth of the two
31. The thirty-first of the two	31. The thirty-first of the two
32. The thirty-second of the two	32. The thirty-second of the two
33. The thirty-third of the two	33. The thirty-third of the two
34. The thirty-fourth of the two	34. The thirty-fourth of the two
35. The thirty-fifth of the two	35. The thirty-fifth of the two
36. The thirty-sixth of the two	36. The thirty-sixth of the two
37. The thirty-seventh of the two	37. The thirty-seventh of the two
38. The thirty-eighth of the two	38. The thirty-eighth of the two
39. The thirty-ninth of the two	39. The thirty-ninth of the two
40. The fortieth of the two	40. The fortieth of the two
41. The forty-first of the two	41. The forty-first of the two
42. The forty-second of the two	42. The forty-second of the two
43. The forty-third of the two	43. The forty-third of the two
44. The forty-fourth of the two	44. The forty-fourth of the two
45. The forty-fifth of the two	45. The forty-fifth of the two
46. The forty-sixth of the two	46. The forty-sixth of the two
47. The forty-seventh of the two	47. The forty-seventh of the two
48. The forty-eighth of the two	48. The forty-eighth of the two
49. The forty-ninth of the two	49. The forty-ninth of the two
50. The fiftieth of the two	50. The fiftieth of the two
51. The fifty-first of the two	51. The fifty-first of the two
52. The fifty-second of the two	52. The fifty-second of the two
53. The fifty-third of the two	53. The fifty-third of the two
54. The fifty-fourth of the two	54. The fifty-fourth of the two
55. The fifty-fifth of the two	55. The fifty-fifth of the two
56. The fifty-sixth of the two	56. The fifty-sixth of the two
57. The fifty-seventh of the two	57. The fifty-seventh of the two
58. The fifty-eighth of the two	58. The fifty-eighth of the two
59. The fifty-ninth of the two	59. The fifty-ninth of the two
60. The sixtieth of the two	60. The sixtieth of the two
61. The sixty-first of the two	61. The sixty-first of the two
62. The sixty-second of the two	62. The sixty-second of the two
63. The sixty-third of the two	63. The sixty-third of the two
64. The sixty-fourth of the two	64. The sixty-fourth of the two
65. The sixty-fifth of the two	65. The sixty-fifth of the two
66. The sixty-sixth of the two	66. The sixty-sixth of the two
67. The sixty-seventh of the two	67. The sixty-seventh of the two
68. The sixty-eighth of the two	68. The sixty-eighth of the two
69. The sixty-ninth of the two	69. The sixty-ninth of the two
70. The seventieth of the two	70. The seventieth of the two
71. The seventy-first of the two	71. The seventy-first of the two
72. The seventy-second of the two	72. The seventy-second of the two
73. The seventy-third of the two	73. The seventy-third of the two
74. The seventy-fourth of the two	74. The seventy-fourth of the two
75. The seventy-fifth of the two	75. The seventy-fifth of the two
76. The seventy-sixth of the two	76. The seventy-sixth of the two
77. The seventy-seventh of the two	77. The seventy-seventh of the two
78. The seventy-eighth of the two	78. The seventy-eighth of the two
79. The seventy-ninth of the two	79. The seventy-ninth of the two
80. The eightieth of the two	80. The eightieth of the two
81. The eighty-first of the two	81. The eighty-first of the two
82. The eighty-second of the two	82. The eighty-second of the two
83. The eighty-third of the two	83. The eighty-third of the two
84. The eighty-fourth of the two	84. The eighty-fourth of the two
85. The eighty-fifth of the two	85. The eighty-fifth of the two
86. The eighty-sixth of the two	86. The eighty-sixth of the two
87. The eighty-seventh of the two	87. The eighty-seventh of the two
88. The eighty-eighth of the two	88. The eighty-eighth of the two
89. The eighty-ninth of the two	89. The eighty-ninth of the two
90. The ninetieth of the two	90. The ninetieth of the two
91. The ninety-first of the two	91. The ninety-first of the two
92. The ninety-second of the two	92. The ninety-second of the two
93. The ninety-third of the two	93. The ninety-third of the two
94. The ninety-fourth of the two	94. The ninety-fourth of the two
95. The ninety-fifth of the two	95. The ninety-fifth of the two
96. The ninety-sixth of the two	96. The ninety-sixth of the two
97. The ninety-seventh of the two	97. The ninety-seventh of the two
98. The ninety-eighth of the two	98. The ninety-eighth of the two
99. The ninety-ninth of the two	99. The ninety-ninth of the two
100. The hundredth of the two	100. The hundredth of the two

PART 03

三

รู้จักวัดพระธรรมกาย

认识法身寺



05

LESSON

หลวงปู่วัดปากน้ำ ภาษีเจริญ

北榄寺祖师



แสกน QR CODE
ฝึกการฟัง บทที่ 5
(ภาษาจีนหน้าซ้าย)



扫二维码
听力练习第5课
(泰文右页)

法身寺简史

1. 法身寺的修行方法，传承自北榄寺祖师，也就是佛陀成佛的中道之法。

fǎ shēn sì de xiū xíng fāng fǎ, chuán chéng zì běi lǎn sì
zǔ shī, yě jiù shì fó tuó chéng fó de zhōng dào zhī fǎ

2. 1970年詹老奶奶师父创办了法身寺，她是祖师独一无二的弟子。

yī jiù qī líng nián zhān lǎo nǚ nai shī fù chuàng bàn le
fǎ shēn sì, tā shì zǔ shī dú yī wú èr de dì zǐ

3. 法身寺首任住持是法胜大师父。

fǎ shēn sì shǒu rèn zhù chí shì fǎ shèng dà shī fù

ประวัติย่อของวัดพระธรรมกาย

1. วิธีการปฏิบัติธรรมของวัดพระธรรมกาย สืบทอดมาจากหลวงปู่ วัดปากน้ำ ก็คือหนทางที่ทำให้เป็นพระสัมมาสัมพุทธเจ้า เรียกว่า มัชฌิมาปฏิบัติ คือ ทางสายกลาง

2. ปี ค.ศ. 1970 คุณยายอาจารย์จันทร์ได้ก่อตั้งวัดพระธรรมกาย ท่านเป็นศิษย์เอก “หนึ่งไม่มีสอง” ของหลวงปู่วัดปากน้ำ ภาษีเจริญ

3. เจ้าอาวาสวัดพระธรรมกายองค์แรกคือ หลวงพ่อธัมมชโย

รณรงค์เผยแพร่ความรู้

รู้ทันวัฒนธรรม

คำศัพท์

1	ปฏิบัติธรรม	(pa ti bat tham)
2	สืบทอด	(suep thot)
3	วัดปากน้ำ	(wat pak nam)
4	หลวงปู่	(luang pu)
5	ก่อตั้ง	(ko tang)
6	หนึ่งไม่มีสอง	(nueng mai mi song)
7	ลูกศิษย์	(luk sit)
8	รับตำแหน่งคนแรก	(rap tam naeng khon raek)
9	เจ้าอาวาส	(jao a wat)

祖师纪念堂

内部供奉着以一吨重纯金所铸造的祖师金像，
供大众致敬。

nèi bù gòng fèng zhe yī yì dūn zhòng chún jīn suǒ zhù zào
de zǔ shī jīn xiàng, gòng dà zhòng zhì jìng

简单朴素的设计，加上流水声，
让大众静心打坐，以此感念祖师的恩德。

jiǎn dān pǔ sù de shè jì, jiā shàng liú shuǐ shēng, ràng dà
zhòng jìng xīn dǎ zuò, yǐ cǐ gǎn niàn zǔ shī de ēn dé

每周六下午一点至四点，
及周日十一时至十二点半开放。

měi zhōu liù xià wǔ yī diǎn zhì sì diǎn,
jí zhōu rì shí yī diǎn zhì shí èr diǎn bàn kāi fàng

进入纪念堂的人必需穿白衣，
保持安静，并关闭所有电子设备。

jìn rù jì niàn táng de rén bì xū chuān bái yī,
bǎo chí ān jìng, bìng guān bì suǒ yǒu diàn zǐ shè bèi

มหาวิหารพระมงคลเทพมุนี

ภายในประดิษฐานรูปหล่อทองคำบริสุทธ์ของหลวงปู่วัดปากน้ำ
ภาษีเจริญ หนึ่งตัน ให้สาธุชนได้สักการะ

ออกแบบเรียบง่าย มีเสียงน้ำไหล ทำให้สาธุชนนั่งสมาธิด้วยใจ
สงบ เพื่อระลึกถึงพระคุณของหลวงปู่วัดปากน้ำภาษีเจริญ

เปิดทุกวันเสาร์บ่ายโมงถึงสี่โมงเย็น

และทุกวันอาทิตย์สิบเอ็ดโมงถึงเที่ยงครึ่ง

ท่านที่เข้าไปยังวิหาร ต้องแต่งกายด้วยชุดขาวล้วน
รักษาความสงบและปิดอุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์ทุกชนิด

1	供奉	gòng fèng
2	一吨	yì dūn
3	重	zhòng
4	纯金	chún jīn
5	铸造	zhù zào
6	金像	jīn xiàng
7	大众	dà zhòng
8	致敬	zhì jìng
9	简单	jiǎn dān
10	朴素	pǔ sù
11	设计	shè jì
12	流水声	liú shuǐ shēng
13	静心	jìng xīn

1	บูชา	bu cha
2	หนึ่งตัน	nueng tan
3	หนัก	nak
4	ทองคำบริสุทธี	thong kham bo ri sut
5	หล่อ	lo
6	รูปหล่อทองคำ	rup lo thong kham
7	สาธุชน	sa thu chon
8	สักการะ	sak ka ra
9	ง่าย	ngai
10	เรียบง่าย	riap ngai
11	ออกแบบ	ok baep
12	เสียงน้ำไหล	siang nam lai
13	ใจสงบ	jai sa ngop

14	打坐	dǎ zuò
15	感念	gǎn niàn
16	恩德	ēn dé
17	每周	měi zhōu
18	开放	kāi fàng
19	进入	jìn rù
20	纪念堂	jì niàn táng
21	必须	bì xū
22	穿	chuān
23	保持	bǎo chí
24	安静	ān jìng
25	关闭	guān bì
26	电子设备	diàn zǐ shè bèi

14	นังสมาธิ	nang sa ma thi
15	ระลึกถึง	ra luek thueng
16	พระคุณ	phra khun
17	ทุกสัปดาห์	thuk sap da
18	เปิด (ต่อสาธารณะ)	poet [to sa tha ra na]
19	เข้าไป	khao pai
20	อนุสรณ์สถาน	a nu son sa than
21	จะต้อง	ja tong
22	แต่งกาย	taeng kai
23	รักษาไว้	rak sa wai
24	ความสงบ	khwam sa ngop
25	ปิด	pit
26	อุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์	u pa kon i lek thro nik

降魔尊者圣地佛法巡礼活动

北榄寺祖师又称为降魔尊者。

běi lǎn sì zǔ shī yòu chēng wéi xiáng mó zūn zhě

法身寺每年都会举行佛法巡礼活动。包括：

fǎ shēn sì měi nián dōu huì jǔ xíng fó fǎ xún lǐ huó dòng. bāo kuò:

1. 祖师的出生地 zǔ shī de chū shēng dì
2. 立愿终身出家的地点 lì yuàn zhōng shēn chū jiā de dì diǎn
3. 出家的寺院 chū jiā de sì yuàn
4. 证悟佛法的寺院 zhèng wù fó fǎ de sì yuàn
5. 首次弘扬法身法门的寺院 shǒu cì hóng yáng fǎ shēn fǎ mén de sì yuàn
6. 常住弘法的寺院 cháng zhù hóng fǎ de sì yuàn
7. 传承并弘扬到全世界的寺院 chuán chéng bìng hóng yáng dào quán shì jiè de sì yuàn

โครงการธรรมยาตราเส้นทางพระผู้ปราบมาร

หลวงปู่วัดปากน้ำภาษีเจริญ เรียกท่านอีกชื่อหนึ่งว่า พระผู้ปราบมาร

ทุกปีวัดพระธรรมกายจะจัดโครงการธรรมยาตรา

ณ อนุสรณ์สถาน 7 แห่ง

1. สถานที่เกิดของพระเดชพระคุณหลวงปู่
2. สถานที่ตั้งมโนปณิธานว่าจะบวชตลอดชีวิต
3. วัดที่อุปสมบท
4. วัดที่บรรลุนิกรรม
5. วัดที่เผยแผ่วิชชาธรรมกายครั้งแรก
6. วัดที่อยู่ประจำ และเผยแผ่วิชชาธรรมกาย
7. วัดที่ขยายวิชชาธรรมกายไปทั่วโลก

生 词

1	降魔尊者	xiáng mó zūn zhě
2	佛法巡礼活动	fó fǎ xún lǐ huó dòng
3	圣地	shèng dì
4	出生地	chū shēng dì
5	终身	zhōng shēn
6	证悟	zhèng wù
7	弘扬	hóng yáng
8	常住	cháng zhù
9	传承	chuán chéng
10	全世界	quán shì jiè

คำศัพท์

1	พระผู้ปราบมาร	phra phu prap man
2	ธรรมยาตรา	tham ma yat tra
3	สถานที่ศักดิ์สิทธิ์	sa than thi sak sit
4	สถานที่เกิด	sa than thi koet
5	ตลอดชีวิต	ta lot chi wit
6	บรรลุ/เข้าถึง	ban lu/khao thueng
7	เผยแผ่	phoei phae
8	อยู่ประจำ	yu pra jam
9	สืบทอด	suep thot
10	ทั่วโลก	thua lok



06

LESSON

หลวงพ่อร์มมชโย

法胜大师父



แสกน QR CODE
ฝึกการฟัง บทที่ 6
(ภาษาจีนหน้าซ้าย)



扫二维码
听力练习第6课
(泰文右页)

法胜大师父简介

法胜大师父可以说是法身寺团体的领导者。

fǎ shèng dà shī fù kě yǐ shuō shì fǎ shēn sì tuán tǐ de lǐng dǎo zhě

他在大学时期就跟着詹老奶奶学习打坐。

tā zài dà xué shí qī jiù gēn zhe zhān lǎo nǎi nai xué xí dǎ zuò

毕业后于北榄寺剃度出家，
协助詹老奶奶创立法身寺，
并致力将佛法弘扬到全世界。

bì yè hòu yú běi lǎn sì tì dù chū jiā,
xié zhù zhān lǎo nǎi nai chuàng lì fǎ shēn sì,
bìng zhì lì jiāng fó fǎ hóng yáng dào quán shì jiè

大师父极力促进世界和平。
曾获得许多国际奖项。

dà shī fù jí lì cù jìn shì jiè hé píng.
bìng céng huò dé xǔ duō guó jì jiǎng xiàng

ประวัติหลวงพ่อรับมชโยโดยสังเขป

หลวงพ่อรับมชโย ท่านเป็นผู้นำของหมู่คณะวัดพระธรรมกาย

เมื่อท่านยังเป็นนักศึกษามหาวิทยาลัย ก็ได้ไปนั่งสมาธิ
กับคุณยายอาจารย์มหารัตนอุบาสิกาจันทร์ ขนนกยูง

หลังจากเรียนจบได้อุปสมบทที่วัดปากน้ำภาษีเจริญ
ท่านได้ช่วยคุณยายอาจารย์ มหารัตนอุบาสิกาจันทร์ ขนนกยูง
สร้างวัดพระธรรมกาย ทั้งยังอุทิศตนนำคำสั่งสอน
ของพระสัมมาสัมพุทธเจ้าเผยแผ่ไปทั่วโลก

หลวงพ่อฟล็กดันให้เกิดสันติภาพโลกอย่างสุดความสามารถ
ทั้งยังเคยได้รับรางวัลระดับนานาชาติจากหลายประเทศ

生 词

1	团体	tuán tǐ
2	领导者	lǐng dǎo zhě
3	大学	dà xué
4	毕业	bì yè
5	落发仪式	luò fà yí shì
6	剃度	tì dù
7	出家	chū jiā
8	创立	chuàng lì
9	致力	zhì lì
10	弘扬	hóng yáng
11	世界和平	shì jiè hé píng
12	极力	jí lì
13	促进	cù jìn
14	获得	huò dé
15	国际奖项	guó jì jiǎng xiàng

คำศัพท์

1	หมู่คณะ	mu kha na
2	ผู้นำ	phu nam
3	มหาวิทยาลัย	ma ha wit tha ya lai
4	เรียนจบ	rian jop
5	พิธีตัดปอยผม	phi thi tat poi phom
6	ปลงผม	plong phom
7	อุปสมบท / บวช	u pa som bot / buat
8	ก่อตั้ง	ko tang
9	อุทิศตน	u thit ton
10	เผยแผ่	phoei phae
11	สันติภาพโลก	san ti phap lok
12	สติความสามารถ	sut khwam sa mat
13	ปลักดัน/ส่งเสริม	phlak dan / song soem
14	ได้รับ	dai rap
15	รางวัลระดับนานาชาติ	rang wan ra dap na na chat

静止乃成功之本

有时候我们会徒然浪费时间和失去好心情，
就只因为有了问题和压力。

yǒu shí hòu wǒ men huì tú rán làng fèi shí jiān hé shī qù hǎo
xīn qíng, jiù zhǐ yīn wèi yǒu le wèn tí hé yā lì

但是这样子很不值得，
没有任何事物重要过一颗静定的心。

dàn shì zhè yàng zi hěn bù zhí dé,
méi yǒu rèn hé shì wù zhòng yào guò yì kē jìng dìng de xīn

因为静止乃成功之本，将令我们生命顺遂，
达到最高的满意度，证入真正的快乐。

yīn wèi jìng zhǐ nǎi chéng gōng zhī běn, jiāng líng wǒ men
shēng mìng shùn suì, dá dào zuì gāo de mǎn yì dù,
zhèng rù zhēn zhèng de kuài lè

节录自佛历2550年7月8日的开示
jié lù zì fó lì 2550 nián 7 yuè 8 rì de kāi shì

หยุดเป็นตัวสำเร็จ

บางครั้งเราต้องสูญเสียเวลาและอารมณ์ไปกับปัญหาและแรงกดดัน

bang khrang rao tong sun sia we la lae a rom
pai kap pan ha lae raeng kot dan

ซึ่งเป็นสิ่งที่ไม่ค่อยจะคุ้มค่า
ไม่มีอะไรดีและคุ้มค่าไปกว่าการทำใจหยุดนิ่งเฉย

sueng pen sing thi mai khoi ja khum kha mai mi a rai di
lae khum kha pai kwa kan tham jai yut ning choei

เพราะหยุดเป็นตัวสำเร็จ จะทำให้เราสมหวังในชีวิต
พบกับความพึงพอใจอันสูงสุด เข้าถึงความสุขที่แท้จริง

phro yut pen tua sam ret ja tham hai rao som wang nai chi
wit phop kap khwam phueng pho jai an sung sut khao thueng
khwam suk thi thae jing

8 กรกฎาคม 2550
paet ka ra ka da khom song phan ha roi ha sip

生 词

1	陡然	tú rán
2	浪费	làng fèi
3	失去	shī qù
4	好心情	hǎo xīn qíng
5	值得	zhí dé
6	重要	zhòng yào
7	静定	jìng dìng
8	顺遂	shùn suì
9	满意度	mǎn yì dù
10	证入	zhèng rù
11	节录	jié lù
12	佛历	fó lì
13	开示	kāi shì

คำศัพท์

1	ไร่ประโคน	rai pra yot
2	สิ้นเปลือง	sin plueang
3	สูญเสีย	sun sia
4	อารมณ์ดี	a rom di
5	คุ้มค่า	khum kha
6	สำคัญ	sam khan
7	หยุดนิ่ง	yut ning
8	สมหวัง	som wang
9	ความพอใจ	khwam pho jai
10	เข้าถึง	khao thueng
11	ข้อความที่ตัดตอนมา	kho khwam thi tat ton ma
12	พุทธศักราช	phut tha sak ka rat
13	แสงพระธรรมเทศนา	sa dacng phra tham ma thet sa na

障碍是用来跨越的

障碍是用来跨越的，大海在起浪的时候最美。

zhàng ài shì yòng lái kuà yuè de
dà hǎi zài qǐ làng de shí hòu zuì měi

生命的海洋也是如此，必须有一些浪花才会美丽，
必须有一些障碍才会精彩。

shēng mìng de hǎi yáng yě shì rú cǐ, bì xū yǒu yì xiē làng huā
cái huì měi lì, bì xū yǒu yì xiē zhàng ài cái huì jīng cǎi

只要我们将心维持在身体中心点，
就不会被任何事物所动摇。

zhǐ yào wǒ men jiāng xīn wéi chí zài shēn tǐ zhōng xīn diǎn,
jiù bú huì bèi rèn hé shì wù suǒ dòng yáo

因此必须意志坚定，
也就是每天练习让心都能够静止于定中。

yīn cǐ bì xū yì zhì jiān dìng, yě jiù shì měi tiān liànxí ràng
xīn dōu néng gòu jìng zhǐ yú dìng zhōng

佛历2550年2月23日
fó lì 2550 nián 2 yuè 23 rì

อุปสรรคมีไว้ให้ข้าม

อุปสรรคมีเอาไว้ให้ข้าม ทะเลงดงามเมื่อยามมีคลื่น

u pa sak mi ao wai hai kham tha le ngot ngam muea yam mi
khluen

ทะเลชีวิตก็เช่นกัน ต้องมีคลื่นจึงจะงดงาม

tha le chi wit ko chen kan tong mi khluen jueng ja ngot ngam

ขอเพียงเรารักษาใจไว้ ณ ศูนย์กลางกายโดยไม่หวั่นไหวในทุก ๆ สิ่ง

kho phiang rao rak sa jai wai na sun klang kai doi mai wan
wai nai thuk thuk sing

จงทำให้ใจเข้มแข็ง ต้องแข็งแกร่งเอาไว้
ด้วยการฝึกใจหยุดนิ่ง ในสมาธิให้ได้ทุกวัน

chong tham jai hai khem khaeng tong khaeng kraeng khao
wai duai kan fuek jai yut ning nai sa ma thi hai dai thuk wan

23 กุมภาพันธ์ 2550

yi sip sam kum pha phan song phan ha roi ha sip

生 词

1	障碍	zhàng ài
2	跨越	kuà yuè
3	大海/ 海洋	dà hǎi/ hǎi yáng
4	生命	shēng mìng
5	必须	bì xū
6	浪花	làng huā
7	美丽	měi lì
8	精彩	jīng cǎi
9	只要	zhǐ yào
10	维持	wéi chí
11	身体中心点	shēn tǐ zhōng xīn diǎn
12	动摇	dòng yáo
13	意志坚定	yì zhì jiān dìng
14	静止	jìng zhǐ

คำศัพท์

1	อุปสรรค	u pa sak
2	ข้าม/ ก้าวข้าม	kham/kao kham
3	ทะเล/มหาสมุทร	tha le/ma ha sa mut
4	ชีวิต	chi wit
5	ต้อง	tong
6	คลื่นทะเล	khluen tha le
7	งดงาม	ngot ngam
8	น่าชม	na chom
9	ขอเพียง	kho phiang
10	รักษาไว้	rak sa wai
11	ศูนย์กลางกาย	sun klang kai
12	ห้วนไห	wan wai
13	ความตั้งใจอันแน่วแน่	khwam tang jai an naeo nae
14	หยุดนิ่ง	yut ning

补充生词

1	万佛节	wàn fó jié
2	世界保护日	shì jiè bǎo hù rì
3	大导师日	dà dǎo shī rì
4	卫塞节	wèi sāi jié
5	入/出雨安居日	rù /chū yǔ ān jū rì
6	水灯节	shuǐ dēng jié
7	供养袈裟法会	gòng yǎng jiā shā fǎ huì
8	功德衣法会	gōng dé yī fǎ huì
9	大斋僧	dà zhāi sēng
10	万僧托钵	wàn sēng tuō bō
11	三万所寺院	sān wàn suǒ sì yuàn
12	泰南四府	tài nán sì fǔ

คำศัพท์เสริม

1	วันมาฆบูชา	wan ma kha bu cha
2	วันคุ้มครองโลก	wan khum khrong lok
3	วันมหาปุษณียาจารย์	wan ma ha pu cha ni ya chan
4	วันวิสาขบูชา	wan wi sa kha bu cha
5	วันเข้า/ออกพรรษา	wan khao/ok phan sa
6	วันลอยกระทง	wan loi kra thong
7	พิธีทอดผ้าป่า	phi thi thot pha pa
8	พิธีทอดกฐิน	phi thi thot ka thin
9	มหาสังฆทาน	ma ha sang kha than
10	ตักบาตรพระหมื่นรูป	tak bat phra muen rup
11	สามหมื่นวัด	sam muen wat
12	สี่จังหวัดชายแดนภาคใต้	si jang wat chai daen phak tai



07

LESSON

คุณยายอาจารย์
มหารัตนอุบาสิกาจันทร์ ขนนกยูง
詹老奶奶师父



สแกน QR CODE
ฝึกการฟัง บทที่ 7
(ภาษาจีนหน้าซ้าย)



扫二维码
听力练习第7课
(泰文右页)

詹老奶奶师父

詹老奶奶是泰国的一位八戒女，
却是北榄寺祖师独一无二的弟子，
并在六十岁时创办了法身寺。

zhān lǎo nǚ nai shì tài guó de yí wèi bā jiè nǚ,
què shì běi lǎn sì zǔ shī dú yī wú èr de dì zǐ,
bìng zài liù shí suì shí chuàng bàn le fǎ shēn sì.

现任法身寺住持心威法师在《生于老奶奶的双手》
前言里说道：“老奶奶是一位值得我们尊敬与顶礼
的长者，应该恭敬地领受她的德行与教导并且
加以实践，使我们能够成为好的修波罗蜜者，
成为她的好弟子。”

xiàn rèn fǎ shēn sì zhù chí xīn wēi fǎ shī zài shēng yú lǎo nǚ
nai de shuāng shǒu qián yán lǐ shuō dào. “lǎo nǚ nai shì yī
wèi zhí dé wǒ men zūn jìng yǔ dǐng lǐ de zhǎng zhě, yīng gāi
gōng jìng de lǐng shòu tā de dé xíng yǔ jiào dǎo bìng qiě
jiā yǐ shí jiàn, shǐ wǒ men néng gòu chéng wéi hǎo de
xiū bō luó mì zhě, chéng wéi tā de hǎo dì zǐ.

คุณยายอาจารย์

คุณยายอาจารย์มหารัตนอุบาสิกาจันทร์ ขนนกยูง
บวชเป็นแม่ชีเมื่ออายุประมาณ 29 ปี ที่วัดปากน้ำภาษีเจริญ
ท่านเป็นศิษย์เอก “หนึ่งไม่มีสอง”
ของหลวงปู่วัดปากน้ำภาษีเจริญ
และเป็นผู้ก่อตั้งวัดพระธรรมกาย ในตอนที่ท่านอายุ 60 ปี

พระครูปลัดรัตนวิวัฒน์ (รังสฤษฎ์ อธิธิจิตฺโต)
เจ้าอาวาสวัดพระธรรมกายองค์ปัจจุบัน
ได้กล่าวถึงคุณยายอาจารย์ฯ ไว้ในหนังสือเกิดด้วยสองมือยายว่า
คุณยายอาจารย์ฯ เป็นหนึ่งในมหาปูชนียาจารย์ที่ควรแก่การเคารพ
กราบไหว้ และน้อมนำเอาคุณธรรมและคำสอนของท่าน มาประพฤติ
ปฏิบัติเพื่อให้เราเป็นนักสร้างบารมีที่ดี
และเป็นลูกหลานที่ดีของท่านอย่างสมบูรณ์

生 词

1	《...》书名号	shū míng hào
2	却是	què shì
3	现任	xiàn rèn
4	前言	qián yán
5	尊敬	zūn jìng
6	德行	dé xíng
7	并且	bìng qiě
8	加以	jiā yǐ
9	教导	jiào dǎo
10	实践	shí jiàn
11	波罗蜜	bō luó mì
12	弟子	dì zǐ

คำศัพท์

1	เครื่องหมายชื่อหนังสือ	khruang mai chue nang sue
2	แต่กลับ	tae klap
3	ตำราตำแหน่งปัจจุบัน	dam rong tam naeng pat chu ban
4	คำแนะนำ	kham nam
5	เคารพ	khao rop
6	คุณธรรม	khun na tham
7	ทั้งยัง	thang yang
8	อีกทั้ง	ik thang
9	คำสอน	kham son
10	ปฏิบัติจริง	pa ti bat jing
11	บาป	ba ra mi
12	ลูกศิษย์	luk sit

老 奶 奶 齋 堂

老奶奶师父曾经立下大愿：无论多少人来寺院修功德，都要免费提供所有人的食物。

lǎo nǚ nai shī fu céng jīng lì xià dà yuàn:
wú lùn duō shǎo rén lái sì yuàn xiū gōng dé,
dōu yào miǎn fèi tí gōng suǒ yǒu rén de shí wù

而来的人，也要认为自己是寺院里的人，
共同来守护照顾寺院。

ér lái de rén, yě yào rèn wéi zì jǐ shì sì yuàn lǐ de rén, gòng
tóng lái shǒu hù zhào gù sì yuàn

“斋”这个字的本来意思是“遵循律仪规范而饮食”，虽然后来随着时间流变，往往指的是“素食”。但南传僧侣遵循佛制过午不食，僧团用餐的地方，亦可称为“斋堂”。

“zhāi” zhè ge zì de běn lái yì sī shì “zūn xún lǚ yí guī fàn ér yǐn shí”, suī rán hòu lái suí zhe shí jiān liú biàn, wǎng wǎng zhǐ de shì “sù shí”. dàn nán chuán sēng lǚ zūn xún fó zhì guò wǔ bù shí, sēng tuán yòng cān de dì fāng, yì kě chēng wèi “zhāi táng”

หออันคุณยาย

คุณยายอาจารย์มหารัตนอุบาสิกาจันทร์ ขนนกยูง
ท่านได้ตั้งมโนปณิธานว่า ไม่ว่าคนที่มาทำบุญที่วัดมีจำนวนมากเท่าใด
ทางวัดก็จะจัดเตรียมอาหารไว้ให้ครบกับคนที่มาวัด

ส่วนคนที่มา ก็ให้นึกว่าตนเป็นเจ้าของวัด มาร่วมกันดูแลรักษาวัด

คำว่า“เจ (zhāi)” ในความหมายเดิมคือ
การบริโภคอาหารตามที่พระวินัยกำหนดไว้
ในเวลาต่อมา ในภาษาจีนมักจะถูกใช้ในความหมายว่า
“อาหารมังสวิรัติ”

เนื่องจากพระภิกษุสงฆ์ในพระพุทธศาสนาเถรวาท

ได้ถือปฏิบัติตามพุทธบัญญัติคือ

เว้นจากการบริโภคอาหารในยามวิกาล

เพราะฉะนั้น สถานที่คณะสงฆ์ฉันภัตตาหาร

ในภาษาจีน จึงเรียกได้ว่า “หอฉัน (zhāi táng)”

生 词

1	曾经	céng jīng
2	立下大愿	lì xià dà yuàn
3	无论	wú lùn
4	修功德	xiū gōng dé
5	免费	miǎn fèi
6	提供	tí gōng
7	守护	shǒu hù
8	照顾	zhào gù
9	遵循佛制	zūn xún fó zhì
10	律仪规范	lǜ yí guī fàn
11	虽然...但...	suī rán ... dàn ...
12	流变	liú biàn
13	南传	nán chuán
14	过午不食	guò wǔ bù shí
15	称为	chēng wéi

คำศัพท์

1	เคย	khoei
2	ตั้งมนปนิธาน	tang ma no pa ni than
3	ไม่ว่าจะ	mai wa ja
4	ทำบุญ	tham bun
5	ฟรี	free
6	จัดให้/จัดหาให้	jat hai / jat ha hai
7	รักษา	rak sa
8	ดูแล	du lae
9	ตามพุทธบัญญัติ	tam phut tha ban yat
10	ขอบเขตของพระวินัย	khop kheth khong phra wi nai
11	ถึงแม่...แต่...	thueng mae...tae...
12	เปลี่ยนไปตามกระแส	plian pai tam kra sae
13	เถรวาท	the ra wat
14	ไม่ทานอาหารหลังเที่ยงวัน	mai than a han lang thieng wan
15	เรียกว่า	riak wa

老奶奶百年纪念大楼

这栋大楼简称为“百年大楼”，
是纪念老奶奶百岁周年所建设的办公大楼。

zhè dòng dà lóu jiǎn chēng wèi “bǎi nián dà lóu”，
shì jì niàn lǎo nǚ nai bǎi suì zhōu nián
suǒ jiàn shè de bàn gōng dà lóu

大楼本身是难得一见的圆形建筑，
共计十五层，里面除了寺院各单位的办公室以外，
还包括禅堂、会议室、3D电影院，
及主修巴利语的佛教学院等。

dà lóu běn shēn shì nán dé yí jiàn de yuán xíng jiàn zhú，
gòng jì shí wǔ céng，lǐ miàn chú le sì yuàn gè dān wèi de bàn
gōng shì yǐ wài，hái bāo kuò chán táng，huì yì shì，3D diàn
yǐng yuàn，jí zhǔ xiū bā lì yǔ de fó jiào xué yuàn děng

อาคาร 100 ปีคุณยายอาจารย์ฯ

อาคารแห่งนี้มีชื่อย่อว่า อาคารร้อยปี
เป็นอาคารสำนักงานที่สร้างขึ้น
เพื่อระลึกถึงคุณยายอาจารย์ฯ ในวาระ ครบรอบ 100 ปี

ตัวอาคารเป็นสถาปัตยกรรมรูปทรงกลม
มีทั้งหมด 15 ชั้น ภายนอกนอกจากเป็นสำนักงาน
ของแต่ละหน่วยงานของวัดแล้ว ยังรวมถึงห้องปฏิบัติธรรม
ห้องประชุม โรงภาพยนตร์ 3D และโรงเรียนพระปริยัติธรรม
ที่มีการเรียนการสอนวิชาภาษาบาลีเป็นหลัก

生 词

1	简称	jiǎn chēng
2	纪念	jì niàn
3	周年	zhōu nián
4	建设	jiàn shè
5	大楼	dà lóu
6	难得	nán dé
7	圆形	yuán xíng
8	共计... 层	gòng jì ...céng
9	除了... 以外, 还...	chú le... yǐ wài, hái...
10	单位	dān wèi
11	包括	bāo kuò
12	会议室	huì yì shì
13	电影院	diàn yǐng yuàn
14	主修	zhǔ xiū

คำศัพท์

1	ชื่อย่อ	chue yo
2	ระลึกถึง	ra luek thueng
3	ครบรอบปี	khrop rop pi
4	ก่อสร้าง/สร้าง	ko sang/sang
5	ตึกใหญ่	tuek yai
6	หายาก	ha yak
7	ทรงกลม	song klom
8	รวมทั้งหมด...ชั้น	ruam thang mot ...chan
9	นอกจาก...แล้ว ยังมี...	nok chak...laeo yang mi...
10	หน่วยงาน	nuai ngan
11	รวมถึง	ruam thueng
12	ห้องประชุม	hong pra chum
13	โรงภาพยนตร์	rong phap pha yon
14	วิชาเอก	wi cha ek

老 奶 奶 纪 念 堂

如同祖师纪念堂一样，这座纪念堂里面也是供奉着以
一吨重纯金所铸造的老奶奶金像，
供大众打坐忆念老奶奶的恩德。

rú tóng zǔshī jìniàn táng yī yàng, zhè zuò jì niàn táng lǐ miàn
yě shì gòng fèng zhè yī yī dùn zhòng chún jīn suǒ zhù zào
de lǎo nǎi nai jīn xiàng, gòng dà zhòng dǎ zuò
yì niàn lǎo nǎi nai de ēn dé

进入纪念堂的规定也是必需穿白衣，
保持安静，并关闭所有电子设备。

jìn rù jì niàn táng de guī dìng yě shì bì xū chuān bái yī, bǎo
chí ān jìng, bìng guān bì suǒ yǒu diàn zǐ shè bèi

但开放时间为每周六早上九点到十二点。
星期天不开放。

dàn kāi fàng shí jiān wéi měi zhōu liù zǎo shàng jiǔ diǎn dào
shí èr diǎn. xīng qī tiān bù kāi fàng

มหาวิทยาลัยคุณยายอาจารย์ฯ

ภายในมหาวิทยาลัยแห่งนี้ได้ประดิษฐานรูปหล่อทองคำบริสุทธิ์
ของคุณยายอาจารย์ฯ หน้า 1 ต้น เช่นเดียวกันกับ
มหาวิทยาลัยพระมงคลเทพมุนี และได้เปิดให้สาธุชนได้มานั่งสมาธิ
เพื่อระลึกนึกถึงพระคุณของคุณยายอาจารย์ฯ

ท่านที่เข้าปยังวิหารต้องแต่งกายด้วยชุดขาวล้วน
รักษาความสงบ และปิดอุปกรณ์อิเล็กทรอนิกส์ทุกชนิด

เปิดทุกวันเสาร์เก้าโมงเช้าถึงเที่ยง หยุดทำการในวันอาทิตย์

03
认识
法身
寺

生 词

- | | | |
|---|------------|-------------------------|
| 1 | 怀念 yì niàn | ระลึกถึง ra luek thueng |
| 2 | 如同 rú tóng | เหมือนกับ muean kap |



08

LESSON

สิ่งก่อสร้างอื่นๆที่สำคัญ 其他重要建物



สแกน QR CODE
ฝึกการฟัง บทที่ 8
(ภาษาจีนหน้าซ้าย)



扫二维码
听力练习第8课
(泰文右页)

大 雄 宝 殿

可说是寺院中最重要的建物，
因为很多重要的僧团仪式都要在这里举行。

kě shuō shì sì yuàn zhōng zuì zhòng yào de jiàn wù, yīn wèi
hěn duō zhòng yào de sēng tuán yí shì
dōu yào zài zhè lǐ jǔ xíng

包括出家受具足戒，
及每个月大佛日的僧团诵戒仪式等。

bāo kuò chū jiā shòu jù zú jiè,
jí měi gè yuè dà fó rì de sēng tuán sòng jiè yí shì děng

随着僧团人数的增加，大雄宝殿向外扩充，
成为三藏大雄宝殿，以容纳更多的僧人。

suí zhe sēng tuán rén shù de zēng jiā, dà xióng bǎo diàn xiàng
wài kuò chōng, chéng wéi sān zàng dà xióng bǎo diàn,
yǐ róng nà gèng duō de sēng rén

อุโบสถ

เป็นสิ่งก่อสร้างที่สำคัญที่สุดของวัดพระธรรมกาย
เพราะเป็นสถานที่จัดพิธีกรรมสำคัญของคณะสงฆ์

รวมทั้งพิธีบรรพชาอุปสมบท
และพิธีสวดพระปาฏิโมกข์ในวันพระใหญ่ประจำเดือน

เมื่อจำนวนคณะสงฆ์มากขึ้น
จึงได้ขยายอุโบสถออกไปรอบนอก
และกลายเป็นอุโบสถพระไตรปิฎก
เพื่อรองรับพระภิกษุได้มากขึ้น

BUSSINESS-SUMMARY

BUSSINESS-SUMMARY

คำศัพท์

1	อุโบสถ	u bo sot
2	สิ่งก่อสร้าง	sing ko sang
3	จัดพิธี	jat phi thi
4	บวช	buat
5	การอุปสมบท	u pa som bot
6	วันพระใหญ่	wan phra yai
7	สวดพระปาฏิโมกข์	suat phra pa ti mok
8	พร้อมกับ	phrom kap
9	ขยาย	kha yai
10	พระไตรปิฎก	phra trai pi dok
11	รองรับ	rong rap

三 大 寮 房

法身寺有三大寮房，分别是比丘、沙弥的僧寮，
终身持八戒的八戒男寮、八戒女寮。

fǎ shēn sì yǒu sān dà liáo fáng, fēn bié shì bǐ qiū,
shā mí de sēng liáo, zhōng shēn chí bā jiè de bā jiè nán liáo,
bā jiè nǚ liáo

法胜大师父认为，身为比丘当以降魔祖师
为其楷模，故将比丘寮命名为“降魔大楼”。

fǎ shèng dà shī fù rèn wéi, shēn wéi bǐ qiū dāng yǐ xiáng
mó zǔ shī wèi qí kǎi mó, gù jiāng bǐ qiū liáo mìng míng wéi
“xiáng mó dà lóu”

在沙弥所居住的沙弥寮前面，
有一栋沙弥训练大楼，为了提升受训的士气，
故将这栋大楼命名为“冠军营楼”。

zài shā mí suǒ jū zhù de shā mí liáo qián miàn, yǒu yī dòng
shā mí xùn liàn dà lóu, wèi le tí shēng shòu xùn de shì qì, gù
jiāng zhè dòng dà lóu mìng míng wéi “guàn jūn yíng lóu”

กฎที่ปัก 3 แห่งหลัก

วัดพระธรรมกายมีกฎที่ปัก 3 แห่งหลักๆ แบ่งเป็น กฎพระภิกษุ
หมู่กุฎิสามเณร อาคารที่ปักอุบาสก อาคารที่ปักอุบาสิกา

หลวงพ่อดำริว่า

พระภิกษุควรมีพระเดชพระคุณหลวงปู่พระผู้ปราบมาร
เป็นแบบอย่าง จึงตั้งชื่อกฎพระว่า อาคารพระผู้ปราบมาร

อาคารด้านหน้าภายในหมู่กุฎิสามเณร
เป็นสถานที่ฝึกอบรมสามเณร เพื่อให้สามเณรมีขวัญกำลังใจมากขึ้น
จึงตั้งชื่อหมู่กุฎิสามเณรว่า ค่ายจงแชมป์

寺院里的八戒女，向来以唐老奶奶为其学习典范，
故所居住的寮房名为“独一无二大楼”。

sì yuàn lǐ de bā jiè nǚ, xiàng lái yǐ tāng lǎo nǚ nǐ nǐ wéi qí
xué xí diǎn fàn, gù suǒ jū zhù de liáo fáng míng wéi
“dú yī wú èr dà lóu”

至于八戒男尚未有其专属的寮房，
故尚未有特别的名称。

zhì yú bā jiè nán shàng wèi yǒu qí zhuān shǔ de liáo fáng,
gù shàng wèi yǒu tè bié de míng chēng

这三大寮房皆是简单朴实的设计风格，而所有人每
年都需更换房间，以避免积累不必要的物品，
维持简约的修行生活方式。

zhè sān dà liáo fáng jiē shì jiǎn dān pǔ shí de shè jì fēng gé,
ér suǒ yǒu rén měi nián dōu xū gēng huàn fáng jiān,
yǐ bì miǎn jī lěi bù bì yào de wù pǐn,
wéi chí jiǎn yuē de xiū xíng shēng huó fāng shì

อุบาสิกของวัดยัตถิยคุณยาอาจารย์ฯ เป็นต้นแบบ
ตั้งนั้นอาคารที่พักอุบาสิกจึงมีชื่อว่า
อาคารคุณยาหนึ่งไม่มีสอง

ส่วนของอุบาสิกยังไม่มีอาคารที่พักโดยเฉพาะ
จึงยังไม่มีชื่อเรียกเป็นพิเศษ

กฎที่พัก 3 แห่งหลักนี้ มีสไตล์การออกแบบที่เรียบง่าย
ทุกๆ ปีสมาชิกทุกท่านต้องมีการย้ายห้องพัก
เพื่อไม่ให้เกิดการเก็บสะสมของใช้ที่ไม่จำเป็น
คงไว้ซึ่งความเรียบง่ายในรูปแบบการใช้ชีวิตของนักปฏิบัติธรรม

生 词

1	寮房	liáo fáng
2	分别	fēn bié
3	比丘	bī qiū
4	沙弥	shā mí
5	僧寮	sēng liáo
6	终身	zhōng shēn
7	楷模	kǎi mó
8	命名	mìng míng
9	训练	xùn liàn
10	提升	tí shēng
11	士气	shì qì
12	冠军	guàn jūn
13	典范	diǎn fàn

คำศัพท์

1	กุฏิที่พัก	ku ti thi phak
2	แยก	yaek
3	พระภิกษุ	phra phik su
4	สามเณร	sam ma nen
5	กุฏิพระ	ku ti phra
6	ตลอดชีวิต	ta lot chi wit
7	แบบอย่าง	baep yang
8	ตั้งชื่อ	tang chue
9	ฝึกฝน	fuek fon
10	ยกให้สูงขึ้น	yok hai sung khuen
11	ขวัญกำลังใจ	khwan kam lang jai
12	แซมปี	chaem
13	ต้นแบบ	ton baep

14	至于	zhì yú
15	专属	zhuān shǔ
16	特别	tè bié
17	简单	jiǎn dān
18	朴实	pǔ shí
19	设计	shèjì
20	风格	fēng gé
21	更换	gēnghuàn
22	积累	jīlěi
23	不必要	bú bì yào
24	维持	wéi chí
25	简约	jiǎn yuē
26	生活方式	shēng huó fāng shì

14	สวน	suan
15	โดยเฉพาะ	doi cha pho
16	เป็นพิเศษ	pen phi set
17	ง่าย	ngai
18	เรียบง่าย	riap ngai
19	ออกแบบ	ok baep
20	สไตล์	sa tai
21	เปลี่ยน	plian
22	เก็บสะสม	kep sa som
23	ไม่จำเป็น	mai jam pen
24	รักษาไว้/คงไว้	rak sa wai/khong wai
25	เรียบง่าย	riap ngai
26	รูปแบบการใช้ชีวิต	rup baep kan chai chi wit

国际法身堂

国际法身堂是寺院的大会堂，可容纳约三十万人。
地面层主要用来举办禅修活动和宗教仪式，
地下层则是停车场。

guó jì fǎ shēn táng shì sì yuàn de dà huì táng, kě róng nà yuē
sān shí wàn rén. dì miàn céng zhǔ yào yòng lái jǔ bàn chán
xiū huó dòng hé zōng jiào yí shì,
dì xià céng zé shì tíng chē chǎng.

生 词

1	大会堂	dà huì táng
2	约	yuē
3	禅修	chán xiū
4	宗教	zōng jiào
5	地下层	dì xià céng
6	停车场	tíng chē chǎng

สภารรรมกายสากล

สภารรรมกายสากลเป็นห้องประชุมใหญ่ของวัด รองรับคนได้ประมาณ 300,000 คน ชั้นบนสำหรับปฏิบัติธรรมและจัดพิธีกรรมทางศาสนา ชั้นล่างเป็นลานจอดรถ

生 词

1	ห้องประชุมใหญ่	hong pra chum yai
2	ประมาณ	pra man
3	ปฏิบัติธรรม	pa ti bat tham
4	ศาสนา	sat sa na
5	ชั้นล่าง / ชั้นใต้ดิน	chan lang / chan tai din
6	ลานจอดรถ	lan jot rot

รู้จักทนายธรรมมา

dà fǎ shēn tǎ gōng fèng zhe yì bǎi wàn zūn zì shēn fó xiàng,
qí zhōng sān shí wàn zūn zài fó tǎ wài bù duī jī chéng fó tǎ
xíng zhuàng, ér qī shí wàn zūn zé gòng fèng zài fó tǎ nèi bù

每尊自身佛像都会刻上供养人的名字，经由特殊材质制成，以保存千年，供世人礼敬。

měi zūn zì shēn fó xiàng dōu huì kè shàng gòng yǎng rén de
míng zì jīng yóu tè shū cái zhì zhì chéng yǐ bǎo cún qiān nián
gòng shì rén lǐ jìng

佛塔内部还供奉着一尊由14吨纯银制成的大主佛。佛塔形状乃取自于印度古代阿育王时期的桑奇佛塔，象征着佛、法、僧三宝。

fó tả nài bù hái gòng fèng zhe yī zūn yóu shí sì dūn chún yín
zhì chéng de dà zhǔ fó. fó tả xíng zhuàng nǎi qǔ zì yú yìn dù
gǔ dài ā yù wáng shí qī de sāng qí fó tả,
xiàng zhēng zhe fó, fǎ, sēng sān bảo

มหาธรรมกายเจดีย์

มหาธรรมกายเจดีย์ประดิษฐานองค์พระธรรมกายประจำตัว
ทั้งหมด 1 ล้านองค์ ภายนอกส่วนโดมและเชิงลาดสีทอง
ประดิษฐานองค์พระธรรมกายประจำตัว 300,000 องค์
ภายในประดิษฐานองค์พระธรรมกายประจำตัว 700,000 องค์

ฐานองค์พระธรรมกายประจำตัว จารึกรายนามของผู้มีบุญที่ร่วมสร้าง
หล่อด้วยพัสตึกงทนและแข็งแรงเป็นพิเศษ
เพื่อให้องค์พระอยู่ได้นานนับพันปี ให้ชาวโลกได้สักการบูชา

ภายในพระเจดีย์ยังประดิษฐานพระบรมพุทเจ้าหล่อด้วยเงินบริสุทธิ์
หนัก 14 ตัน ตัวเจดีย์สร้างตามแบบสาญจิเจดีย์ที่ประเทศอินเดีย
ที่เชื่อว่าสร้างในสมัยพระเจ้าอโศกมหาราช
เป็นสัญลักษณ์ของพุทธรัตนะ ธรรมรัตนะ สังฆรัตนะ

生 词

1	供奉	gòng fèng
2	自身佛像	zì shēn fó xiàng
3	基座	jī zuò
4	刻上	kè (kē) shàng
5	供养	gòng yǎng
6	材质	cái zhì
7	确保	què bǎo
8	保存	bǎo cún
9	礼敬	lǐ jìng
10	纯银	chún yín
11	象征	xiàng zhēng

คำศัพท์

1	บูชา	bu cha
2	องค์พระธรรมกาย ประจำตัว	ong phra tham ma kai pra jam tua
3	ฐาน	than
4	สลัก	sa lak
5	ถวาย	tha wai
6	วัด	wat sa du
7	เพื่อบำเพ็ญ	phuea nae jai wa
8	เก็บรักษา	kep rak sa
9	สักการะ	sak ka ra
10	เงินบริสุทธิ	ngoen bo ri sut
11	สิ่งสักขณ์	san ya lak

补充生词

1	大宝墙	dà bǎo qiáng
2	法会广场	fǎ huì guǎng chǎng
3	如意宝禅堂	rú yì bǎo chán táng
4	云象大厅	yún xiàng dà tīng
5	佛学社	fó xué shè
6	莲花池	lián huā chí
7	国际部	guó jì bù
8	翻译中心	fān yì zhōng xīn
9	僧团处	sēng tuán chù
10	(巴利)佛学院	(bā lì) fó xué yuàn
11	接待处	jiē dài chù

คำศัพท์เสริม

1	มหารัตนวิหารคต	ma ha rat ta na wi han khot
2	ลานธรรม	lan tham
3	ห้องแก้วสารพัดนึก	hong kao sa ra phat nuek
4	โถงช้าง	thong chang
5	ชมรมพุทธ	chom rom phut
6	สระดอกบัว	sa dok bua
7	สำนักต่างประเทศ	sam nak tang pra thet
8	ศูนย์การแปล	sun kan plaе
9	กองการคณะสงฆ์	kong kan kha na song
10	โรงเรียนพระปริยัติธรรม	rong rian phra pa ri yat ti tham
11	กองต้อนรับ	kong ton rap

PART 04

四

เลือกพระอาจารย์
精选法师常用



09

LESSON

บทให้พรและคำปล่อยสัตว์ปล่อยปลา

祝福与放生



แสดง QR CODE
ฝึกการฟัง บทที่ 9
(ภาษาจีนหน้าซ้าย)



扫二维码
听力练习第9课
(泰文右页)

祝 福 语

1	人天爱戴	rén tiān ài dài
2	万事如意	wàn shì rú yì
3	家庭幸福	jiā tíng xìng fú
4	儿女孝顺	ér nǚ xiào shùn
5	平安顺利	píng ān shùn lì
6	步步高升	bù bù gāo shēng
7	法喜充满	fǎ xǐ chōng mǎn
8	智慧圆满	zhì huì yuán mǎn
9	所愿皆成	suǒ yuán jiē chéng
10	证得法身	zhèng dé fǎ shēn
11	心想事成	xīn xiǎng shì chéng
12	福慧增长	fú huì zēng zhǎng

คำอวยพร

1	เป็นที่รักของมนุษย์และเทวา
2	หมั่นสิ่งสมหวัง
3	ครอบครัวมีความสุข
4	ลูกหลานมีความกตัญญู
5	(ชีวิต, การงาน) ราบรื่น
6	มีความเจริญก้าวหน้า
7	ป्लीมปิติ
8	สมบูรณ์ด้วยปัญญา
9	สำเร็จสมความปรารถนา
10	เข้าถึงพระธรรมกาย
11	สิ่งที่คิดขอให้สำเร็จ
12	ขอให้มิทั้งบุญและปัญญาเพิ่มพูน

13	吉祥如意	jí xiáng rú yì
14	富贵吉祥	fù guì jí xiáng
15	生活美满	shēng huó měi mǎn
16	大展宏图	dà zhǎn hóng tú
17	好运连连	hǎo yùn lián lián
18	家庭和睦	jiā tíng hé mù
19	吉祥安康	jí xiáng ān kāng
20	事事顺心	shì shì shùn xīn
21	家庭安康	jiā tíng ān kāng
22	天天开心	tiān tiān kāi xīn
23	万事大吉	wàn shì dà jí
24	健康长寿	jiàn kāng cháng shòu

13 ขอให้มีแคลิโชคติสมปรารถนา

14 มั่งมีศรีสุขและโชคติ

15 ชีวิตสมบูรณ์ทันสุข

16 ขอให้ประสบความสำเร็จอย่างยิ่งใหญ่

17 ขอให้มีแคลิโชคติเรื่อย ๆ

18 ขอให้ครอบครัวมีความสามัคคี

19 ขอให้มีโชคติและสุขภาพแข็งแรง

20 ขอให้ทุกสิ่งเป็นไปตามใจปรารถนา

21 ขอให้ครอบครัวสุขภาพแข็งแรง

22 ขอให้มีความสุขทุกวัน

23 ขอให้ทุกอย่างราบรื่นและโชคติ

24 ขอให้สุขภาพดีและอายุยืนยาว

祝 福 文

祝福您
zhù fú nín

身体健康
shēn tǐ jiàn kāng,

心里宁静
xīn lǐ níng jìng,

容易静定下来
róng yì jìng dìng xià lái

证入内在的三宝
zhèng rù nèi zài de sān bǎo

洪福齐天，财富遍地
hóng fú qí tiān, cái fù biàn dì,

早日成道
zǎo rì chéng dào,

成就圆满
chéng jiù yuán mǎn

บทให้พร

ขออวยพรให้ท่าน

สุขภาพร่างกายสมบูรณ์แข็งแรง

เป็นผู้มีใจสงบ

ใจหยุดใจนิ่งได้โดยง่าย

สามารถเข้าถึงพระรัตนตรัยภายในได้โดยง่าย

ให้มีบุญเต็มฟ้า สมบัติเต็มแผ่นดิน

ให้ได้บรรลุมรรคผลนิพพานได้โดยเร็ววันเทอญ

ให้สำเร็จสมความปรารถนาทุกประการเทอญฯ

生 词

1	祝福	zhù fú
2	身体	shēn tǐ
3	健康	jiàn kāng
4	心里	xīn lǐ
5	宁静	níng jìng
6	容易	róng yì
7	静定	jìng dìng
8	证入	zhèng rù
9	内在	nèi zài
10	三宝	sān bǎo
11	早日	zǎo rì
12	成道	chéng dào
13	成就	chéng jiù

คำศัพท์

1	อวยพร	uai phon
2	ร่างกาย	rang kai
3	แข็งแรง	khaeng graeng
4	จิตใจ	jit jai
5	เสียบสบ	ngiap sa ngop
6	ง่าย	ngai
7	หยุดนิ่ง	yut ning
8	เข้าถึง	khao thueng
9	ภายใน	phai nai
10	พระรัตนตรัย	phra rat ta na trai
11	โดยเร็ววัน	doi reo wan
12	บรรลุธรรม	ban lu tham
13	ความสำเร็จ	khwam sam ret

放生词

Handa mayaṃ buddhassa bhagavato
pubbabhāganamakāraṃ karomase.
namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa. (3 times)

buddhapujā mahātejavanto,
我礼敬佛，愿成就圆满。

dhammapujā mahāpañño,
我礼敬法，愿智慧如海。

saṃghapujā mahābhoga vaho,
我礼敬僧，愿财富遍地。

iminā sakkārena,
buddhaṃ dhammaṃ saṅghaṃ pujemi

我恭请三宝的威德力，
导师、戒师、父母双亲的恩德，
和我累世所修、今世所修的功德，
无论记得或不记得，一切布施持戒波罗蜜、
出离智慧波罗蜜、精进忍辱波罗蜜、
真言立愿波罗蜜、慈悲喜舍波罗蜜，
愿这所有功德，加持护佑我，
所有痛苦消除、悲伤消除、
疾病消除、灾难消除，
任何仇敌不能侵犯。

PinYin

Handa mayaṃ buddhassa bhagavato
pubbabhāganamakāraṃ karomase.
namo tassa bhagavato arahato sammāsambuddhassa. (3 times)

buddhapujā mahātejavanto,
wǒ lǐ jìng fó, yuàn chéng jiù yuán mǎn

dhammapujā mahāpañño,
wǒ lǐ jìng fǎ, yuàn zhì huì rú hǎi

saṃghapujā mahābhoga vaho,
wǒ lǐ jìng sēng, yuàn cái fù biàn dì

iminā sakkārena,
buddhaṃ dhammaṃ saṅghaṃ pujemi

wǒ gōng qǐng sān bǎo de wēi dé lì,
dǎo shī, jiè shī, fù mǔ shuāng qīn de ēn dé,
hé wǒ lěi shì suǒ xiū, jīn shì suǒ xiū de gōng dé,
wú lùn jì dé huò bù jì dé, yí qiē bù shī chí jiè bō luó mì, chū lí
zhì huì bō luó mì, jīng jìn rěn rǔ bō luó mì,
zhēn yán lì yuàn bō luó mì, cí bēi xǐ shě bō luó mì,
yuàn zhè suǒ yǒu gōng dé, jiā chí hù yòu wǒ,
suǒ yǒu tòng kǔ xiāo chú, bēi shāng xiāo chú,
jí bìng xiāo chú, zāi nàn xiāo chú,
rèn hé chóu dí bù néng qīn fàn.

Subbe Sattā , averā abbhayapajjhā anīghā ,
sukhī attānaṃ pariharantu ,

愿一切众生，
脱离仇怨灾害，离苦离难。
这些鱼儿，若我们不救它们，
放它们自由，可能在今天或明天，
它们将会失去生命。
愿此功德，加持护佑我，
身体健康长寿，
能有最圆满的色身、财富和智慧，
最圆满的官禄、赞扬和幸福，
早日证得内在法身，永世勤修功德波罗蜜，
直到法的究竟。
nibbāna paccayo hotu.

Subbe Sattā , averā abbhayapajjhā anīghā ,
 sukhī attānaṃ pariharantu ,
 yuàn yí qiè zhòng shēng,
 tuō lí chóu yuàn zāi hài, lí kǔ lí nàn,
 zhè xiē yú ér, ruò wǒ men bú jiù tā men,
 fàng tā men zì yóu, kě néng zài jīn tiān huò míng tiān,
 tā men jiāng huì shī qù shēng mìng,
 yuàn cǐ gōng dé, jiā chí hù yòu wǒ,
 shēn tǐ jiàn kāng cháng shòu,
 néng yǒu zuì yuán mǎn de sè shēn, cái fù hé zhì huì,
 zuì yuán mǎn de guān lù, zàn yáng hé xìng fú,
 zǎo rì zhèng dé nèi zài fǎ shēn,
 yǒng shì qín xiū gōng dé bō luó mì,
 zhí dào fǎ de jiū jìng.
 nibbāna paccayo hotu.

生

词

1	礼敬	lǐ jìng
2	智慧	zhì huì
3	财富	cái fù
4	威德力	wēi dé lì
5	恩德	ēn dé
6	出离	chū lí
7	精进	jīng jìn
8	忍辱	rěn rǔ
9	真言	zhēn yán
10	痛苦	tòng kǔ
11	消除	xiāo chú

คำศัพท์

1	บูชา / สักการะ	bu cha / sak ka ra
2	ปัญญา	pan ya
3	ทรัพย์สมบัติ	sap som bat
4	อานุภาพ	a nu phap
5	บุญคุณ	bun khun
6	เนกขัมมะ	nek kham ma
7	วิริยะ	wi ri ya
8	ขันติ	khan ti
9	สัจจะ	sat ja
10	ความทุกข์	khwam thuk
11	กำจัด / ขจัด	kam jat / kha jat

12	众生	zhòng shēng
----	----	-------------

13 脱离 tuō lí

14	灾害	zāi hài
----	----	---------

15 加持 jiā chí

16	护佑	hù yòu
----	----	--------

17 色身 sè shēn

18	官禄	guān lù
----	----	---------

19 永世 yǒng shì

20	勤修	qín xiū
----	----	---------

21 究竟 jiù jìng

12	สรรพสัตว์	sap pha sat
13	หลุดพ้น	lut phon
14	ภัยพิบัติ	phai phi bat
15	ประคับประคอง	pra khap pra khong
16	ปกป้อง	pok pong
17	รูปร่าง	rup kai
18	ตำแหน่งและเงินเดือน	tam naeng lae ngoen deuan
19	ตลอดชีวิต	ta lot chi wit
20	หมั่นสร้าง / หมั่นทำ	man sang/man tham
21	ที่สุด	thi sut



10

LESSON

การนำนั่งสมาธิและสโลแกนที่ใช้บ่อย

精选常用静坐引导与标语



แสกน QR CODE
ฝึกการฟัง บทที่ 10
(ภาษาจีนหน้าซ้าย)



扫二维码
听力练习第10课
(泰文右页)

不大老师禅修语（一）

“让心静止”是什么都不想地持续看着
“ràng xīn jìng zhǐ” shì shén me dōu bù xiǎng de chí xù kàn zhe

让心放松舒服，
ràng xīn fàng sōng shū fú,

轻飘飘地静止在身体里面，
qīng piāo piāo de jìng zhǐ zài shēn tǐ lǐ miàn

就在确实感觉特别轻松舒服的位置上，
jiù zài què shí gǎn jué tè bié qīng sōng shū fú de wèi zhì shàng

也就是“身体中心点”了。
yě jiù shì “shēn tǐ zhōng xīn diǎn” le

此时若出现了什么，
cǐ shí ruò chū xiàn le shén me

就轻轻松松地持续看着，不要去想些什么。
jiù qīng qīng sōng sōng de chí xù kàn zhe bú yào qù xiǎng xiē shén me

亦即练习不去思考，没有任何疑问。
yì jí liàn xí bù qù sī kǎo, méi yǒu rèn hé yí wèn

ใจวาบปฏิบัติธรรมคุณครูไม่ใหญ่ (1)

ดูไปเรื่อยๆ ไม่ต้องคิดอะไร คือ “หยุดใจ”
du pai rueai rueai, mai tong khit arai, kheu “yud jai”

ทำให้มันสบายๆ
tham hai man sa bai sa bai,
หยุดนิ่งอย่างเบาๆ ในกลางกาย
yud ning yang bao bao, nai klang kai

ตรงตำแหน่งที่เรามีความรู้สึก ว่า ตรงนี้
trong tam naeng thi rao mi khwam ru suek wa trong ni

มีความมั่นใจว่า ศูนย์กลางกาย
mi khwam man jai wa, sun klang kai

มีอะไรให้ดู เราก็ดูไปเรื่อยๆ
mi a rai hai du, rao ko du pai rueai rueai

ดูอย่างสบายๆ ไม่ต้องคิดอะไรทั้งสิ้น คือ
du yang sa bai sa bai, mai tong khit a rai thang sin, khue

ฝึกความไม่คิด ไม่มีคำถามอะไรทั้งนั้นในใจ
fuek khwam mai khit, mai mi kham tham a rai thang nan nai jai

只是持续看着，
zhǐ shì chí xù kàn zhe

以训练心不去思考地静止不动，
yǐ xùn liàn xīn bú qù sī kǎo de jìng zhǐ bù dòng

并且清凉舒畅。
bìng qiè qīng liáng shū chàng

不大老师
bù dà lǎo shī
于1996年开示
yú 1996 nián kāi shì

ไม่ต้องเงี้ยว เงี้ยว อะไร
mai tong e e a a rai

ดูมันเฉยๆ เพื่อฝึกให้หยุดนิ่งเฉยกับความไม่คิด
du man choei choei, phuea fuk hai yud ning choei kap khwam mai khit,

และก็อารมณ์เย็นๆ
lae ko a rom yen yen

คุณครูไมใหญ่
khun khru mai yai
พ.ศ. 2539 : โอวาทบนคถุญฐานุชาธรรม 50 ปี
(pho so song phan ha roi sam sip kao :
o wat bon doi run bua cha tham ha sip pi)

生 词

1	持续看着	chí xù kàn zhe
2	轻松 / 舒服	qīng sōng / shū fú
3	轻轻松松地	qīng qīng sōng sōng de
4	静止	jìng zhǐ
5	轻轻地 / 轻飘飘地	qīng qīng de / qīng piāo piāo de
6	在身体里面	zài shēn tǐ lǐ miàn
7	感觉	gǎn jué
8	身体中心点	shēn tǐ zhōng xīn diǎn
9	不要想些什么	bú yào xiǎng xiē shén me
10	不思考	bù sī kǎo
11	不大老师	bú dà lǎo shī

คำศัพท์

1	ดูใบเรือๆ	du pai rueai rueai
2	สบายๆ	sa bai sa bai
3	หยุดนิ่ง	yut ning
4	เบาๆ	bao bao
5	ในกลางกาย	nai klang kai
6	รู้สึก	ru suek
7	ศูนย์กลางกาย	sun klang kai
8	ไม่ต้องคิดอะไร	mai tong khit a rai
9	ไม่คิด	mai khit
10	คุณครูไม่ใหญ่	khun khru mai yai

不大老师禅修语（二）

不清楚也没关系，就持续地看着
bù qīng chǔ yě méi guān xi, jiù chí xù de kàn zhe

不清楚也没关系，
bù qīng chǔ yě méi guān xi,

就持续地看着，让心止歇，静定下来。
jiù chí xù de kàn zhe, ràng xīn zhǐ xiē, jìng dìng xià lái

不要散乱，失去正念。
bù yào sàn luàn, shī qù zhèng niàn

如果失去正念就再重新拉回来。
rú guǒ shī qù zhèng niàn jiù zài chóng xīn lā huí lái
轻轻地、放松舒服地逐渐静定下来，不要着急。
qīng qīng de, fàng sōng shū fú de zhú jiàn jìng dìng xià lái bú yào zhāo jí

让每一次的打坐都有喜悦的感觉。
ràng měi yí cì de dǎ zuò dōu yǒu xǐ yuè de gǎn jué

此次的喜悦将成为下一次练习的动力，
cǐ cì de xǐ yuè jiāng chéng wéi xià yí cì liàn xí de dòng lì

而不断延续下去。
ér bú duàn yán xù xià qù

โถวาทปฏิบัติธรรมคุณครูไม่ใหญ่ (2)

ไม่ชัดเจนก็ไม่เป็นไร คูไปเรื่อยๆ

mai chat jen go mai pen rai, du pai rueai rueai

ไม่ชัดเจนก็ไม่เป็นไร

mai chat jen ko mai pen rai,

ก็คูไปเรื่อยๆ คูไปเรื่อยๆ ให้หยุดให้นิ่ง

ko du pai choei choei, du pai roei roei, hai yut hai ning

แต่อย่าฟุ้ง อย่าไปเพลิน

ta ya fung, ya pai phloe,

แต่ถ้าเพลินไปแล้วก็ดึงกลับมาใหม่

ta tha phloe pai laew ko dueng klap ma mai

ให้นิ่ง เบาๆ สบายๆ ใจเย็นๆ

hai ning, bao bao, sa bai sa bai, jai yen yen,

ให้มีความสุขทุกรอบ

hai mi khwam suk thuk rop

ความสุขรอบนี้ จะได้เป็นกำลังใจ

khwam suk rop ni ja dai pen kam lang jai

สำหรับรอบต่อไปที่เราจะนั่ง

sam rap rop to pai thi rao ja nang,

มันจะได้ส่งต่อๆ ไป

man ja dai song to to pai

我们要让所有练习静定的过程都充满法喜。
wǒ men yào ràng suǒ yǒu liàn xí jìng dìng de guò chéng
dōu chōng mǎn fǎ xǐ

只要让心维持在宁静、舒服的状态，
zhǐ yào ràng xīn wéi chí zài níng jìng, shū fú de zhuàng tài

内在经验自然会清晰起来。
nèi zài jīng yàn zì rán huì qīng xī qǐ lái

不大老师
bú dà lǎo shī
于1996年开示
yú 1996 nián kāi shì

เราจะได้นั่งมีความสุขตลอดเส้นทางเลย
rao ja dai nang mi khwam suk ta lot sen thang loei

ให้มันนิ่งๆ สบายๆ
hai man ning ning, sa bai sa bai,

เดี๋ยวก็ชัดขึ้นมา
diao ko chad khuen ma

คุณครูไม่ใหญ่
khun khru mai yai
วันที่ 8 พฤศจิกายน พ.ศ. 2539
wan thi paet Phruet sa jchi ka yon
pho so song phan ha roi sam sip kao

mailto:info@us-01.ssi

182

คำศัพท์

1	ไม่ชัดเจน	mai chat jen
2	ไม่เป็นไร	mai pen rai
3	อย่าฟัง	ya fung
4	ดึงกลับมาใหม่	dueng klap ma mai
5	ใจเย็นๆ	jai yen yen
6	ถูกรอบ	thuk rop
7	กำลังใจ	kam lang jai
8	รอบต่อไป	rop to pai
9	ตลอดเส้นทาง	ta lot sen thang

标 语

1 佛教四众要团结一，如独一无二的太阳。
fó jiào sì zhòng yào tuán jié hé yī, rú dú yī wú èr de tài yáng

2 外在的和平源自于内心的平静。
wài zài de hé píng yuán zì yú nèi xīn de píng jìng

3 静止乃成功之本。
jìng zhǐ nǎi chéng gōng zhī běn

4 经济生活与修行同时具进。
jīng jì shēng huó yǔ xiū xíng tóng shí jù jìn

5 我们生来修波罗蜜。
wǒ men shēng lái xiū bō luó mì

6 抛开一切，放下所有，静定无他。
pāo kāi yī qiè, fàng xià suǒ yǒu, jìng dìng wú tā

7 生命之目标乃证得法身。
shēng mìng zhī mù biāo nǎi zhèng dé fǎ shēn

8 会止歇，够冷静，能等待，很容易。
huì zhǐ xiē, gòu lěng jìng, néng děng dài, hěn róng yì

สไลแกน / คำขวัญ

1 พุทธบริษัท ๔ ต้องเป็นหนึ่งเดียวกัน เหมือนดวงตะวันที่มีดวงเดียว
phut tha bo ri sat si tong pen nueng diao kan, muean
duang ta wan thi mi duang diao

2 สันติภาพภายนอกเริ่มจากสันติสุขภายใน
san ti phap phai nok roem jak san ti suk phai nai

3 หยดเป็นความสำเร็จ
yut pen tua sam ret

4 เศรษฐกิจกับจิตใจต้องไปด้วยกัน
set tha kit kap jit jai tong pai duai kan

5 เราเกิดมาสร้างบารมี
rao koet ma sang ba ra mi

6 ทุ่ทุกอย่าง ปล่อยวางทุกสิ่ง นิ่งอย่างเดียว
thing thuk yang ploi wang thuk sing ning yang diao

7 ธรรมกาย คือ เป้าหมายชีวิต
tham ma kai khue pao mai chi wit

8 หยดให้เป็น เย็นให้พอ รอให้ได้ ง่ายนิดเดียว
yut hai pen yen hai pho ro hai dai ngai nit diao

9 个人事务能舍当舍，佛教事务不能置身度外。
gè rén shì wù néng shě dāng shě fó jiào shì wù bù néng
zhì shēn dù wài

10 众布施中，以法布施为最。
zhòng bù shī zhōng, yǐ fǎ bù shī wéi zuì

11 即使黑暗一片，也会有证得佛法的一天。
jí shǐ hēi àn yí piàn, yě huì yǒu zhèng dé fó fǎ de yī tiān

12 当我们亮，世界也跟着一起亮。
dāng wǒ men liàng , shì jiè yě gēn zhe yī qǐ liàng

13 “法身”即佛陀证法之身。
“fǎ shēn” jí fó tuó zhèng fǎ zhī shēn

14 以生命为赌注。yǐ shēng mìng wéi dǔ zhù

15 若没有时间，就时时刻刻修行整天。
ruò méi yǒu shí jiān, jiù shí shí kè kè xiū xíng zhěng
tiān

9 เรื่องส่วนตัวให้วางอุเบกขา เรื่องพระศาสนาให้เอาอุเบกขาวาง
rueang suan tua hai wang u be kha, rueang phra sat sa na
hai ao u be kha wang

10 การให้ธรรมทานชนะการให้ทั้งปวง
kan hai tham than chana kan hai thang puang

11 แม้มืดต้อมืดมืด ก็มีสิทธิ์เข้าถึงธรรม
mae muet tue muet mit ko mi sit khao thueng tham

12 เมื่อเราสว่าง โลกก็สว่างด้วย
muea rao sa wang lok ko sa wang duai

13 พระธรรมกาย คือ กายตรัสรู้ธรรมของพระสัมมาสัมพุทธเจ้า
phra tham ma kai khue kai trat sa ru tham khong phra
sam ma sam phut tha jao

14 เอาชีวิตเป็นเดิมพัน ao chi wit pen doem phan

15 ถ้าไม่มีเวลา ก็ให้ทำตลอดเวลา
tha mai mi we la ko hai tham ta lot we la

16 不战不逃，持续行善。
bú zhàn bù táo, chí xù xíng shàn

17 身动，才有活力；心静，才有心力。
shēn dòng cái yǒu huó lì, xīn jìng cái yǒu xīn lì

18 没有不行，不可不行，不行也得行，
还必须得好，比最好还要好。
méi yǒu bù xíng, bù kě bù xíng, bù xíng yě děi xíng,
hái bì xū děi hǎo, bǐ zuì hǎo hái yào hǎo

19 人可以做得来的，唯有人，才能做得来。
我们是人，我们就必须做得来。
rén kě yǐ zuò de lái de, wéi yǒu rén, cái néng zuò de lái.
wǒ men shì rén, wǒ men jiù bì xū zuò de lái

20 世界的样貌由我们决定。
shì jiè de yàng mào yóu wǒ men jué dìng

21 建立优质寺院，jiàn lì yōu zhì sì yuàn,
培育如法正僧，péi yù rú fǎ zhèng sēng,
教育良善之人。jiào yù liáng shàn zhī rén

22 直捣目标，无畏障碍。
zhí dǎo mù biāo, wú wèi zhàng ài

16 ไม่สู้ ไม่หนี ทำดีเรื่อยไป
mai su mai ni tham di rueai pai

17 กำลังกายต้องเคลื่อนไหว กำลังใจต้องหยุดนิ่ง
kam lang kai tong Khluean wai kam lang jai tong yut ning

18 ไม่ได้ไม่มี ไม่ได้ไม่ได้ ไม่ได้ต้องได้ ต้องได้ให้ดี ต้องดีกว่าดีที่สุด
mai dai mai mi mai dai mai dai mai dai tong dai tong dai
hai di tong di kwa di thi sut

19 สิ่งที่คุณทำได้ คนเท่านั้นที่ทำได้ เราเป็นคน เราต้องทำได้
sing thi khon tham dai khon thao nan thi tham dai rao pen
khon rao tong tham dai

20 โลกแล้วแต่เรา lok laeo tae rao

21 “สร้างวัดให้เป็นวัด sang wat hai pen wat
สร้างพระให้เป็นพระ(แท้) sang phra hai pen phra thae
สร้างคนให้เป็นคนดี” sang khon hai pen khon di

22 เป้าหมายเป็นหลัก อุปสรรคไม่มี
pao mai pen lak, u pa sak mai mi

心清淨舒服，做什么都成功。

xīn qīng jìng shū fú, zuò shén me dōu chéng gōng

23

若將心放在第七点，做什么都能轻易成功。

ruò jiāng xīn fàng zài dì qī diǎn, zuò shén me
dōu néng qīng yì chéng gōng

ใจใสใจสบายทำอะไรก็สำเร็จ

jai sai jai sa bai tham a rai ko sam ret,

23

ถ้าใจอยู่วางที่จิตจะสำเร็จอย่างสบาย ๆ

tha jai yu than thi jet ja sam ret yang sa bai sa bai

PART 05

五

สำหรับสารุข
精选功德主常用



11

LESSON

คำกล่าวถวายทานต่างๆ 带领诵念供养词



แสกน QR CODE
ฝึกการฟัง บทที่ 11
(ภาษาจีนหน้าซ้าย)



扫二维码
听力练习第11课
(泰文右页)

供养僧食

Imāni mayamaṃ bhante, bhattāni, saparivārāni,
 bhikkhusaṅghassa, oṇojayāma,
 sādhu no bhante, bhikkhusaṅgho,
 Imāni, bhattāni, saparivārāni,
 paṭiggaṇhātu, amhākaṃ, dīgharattaṃ,
 hitāya sukhāya, nibbānāya ca.

尊敬的长者比丘

zūn jīng de zhǎng zhě bǐ qiū

我们愿以食物 / 以及供养品 /

wǒ men yuàn yǐ shí wù / yǐ jí gòng yǎng pǐn

虔诚供养比丘僧众

qián chéng gòng yǎng bǐ qiū sēng zhòng

为了我们的幸福 / 快乐 /

wèi le wǒ men de xìng fú / kuài lè /

以及证入涅槃 / 请比丘僧众 /

yǐ jí zhèng rù niè pán / qǐng bǐ qiū sēng zhòng /

接受我们供养的食物 / 以及供养品

jiē shòu wǒ men gòng yǎng de shí wù / yǐ jí gòng yǎng pǐn

บทกล่าวถวายภัตตาหาร

อิมานิ มะยัง ภันเต, ภัตตานิ, สะปะริวารานิ,

ภิกขุสงฆ์สสะ, โอนะชะยามะ,

สาธุ โน ภันเต, ภิกขุสงฆ์โม,

อิมานิ, ภัตตานิ, สะปะริวารานิ,

ปะฏิคคัณหาตุ, อัมหากัง, ทีฆะรัตตัง,

หิตายะ, สุขายะ, นิพพานายะ จะฯ

ข้าแต่พระภิกษุสงฆ์ผู้เจริญ, ข้าพเจ้าทั้งหลาย,

kha tae phra phik su song pu ja roen, kha phao jao thang lai ,

ขอน้อมถวาย, ภัตตาหาร, พร้อมด้วยบริวารทั้งหลายเหล่านี้,

kho nom tha wai, phat ta haan, phrom duai bo ri wan thang lai lao ni,

แต่พระภิกษุสงฆ์, ขอพระภิกษุสงฆ์, จงรับ, ภัตตาหาร,

dae phra phik su song, kho phra phik su song, jong rap, phat ta haan,

พร้อมด้วยบริวารทั้งหลายเหล่านี้, ของข้าพเจ้าทั้งหลาย,

phrom duai bo ri wan thang lai lao ni, khong kha phao jao thang lai,

เพื่อประโยชน์, เพื่อความสุข, เพื่อมรรคผลนิพพาน,

phuea pra yoht, phuea khwam suk, phuea mak khon nip phan,

แก่ข้าพเจ้าทั้งหลาย, ตลอดกาลนานเทอญฯ

kae kha phao jao thang lai, talot kan la nan thurn

可替换的其他词汇

1	matakabhattāni	มะตะกะภัตตานี	(回向) 僧食
2	taṇḍulāni	ตันฑุลานี	白米
3	catupaccayādāni	จตุปัจจะยาทีน	四资具
4	ticīvarāni	ติจีวะรานี	袈裟
5	paṇsukūlacīvarāni	ปังสุกุลละจีวะรานี	粪扫衣
6	vassikasāṭṭhikāni	วัสสิกะสาฎิกาน	浴衣
7	gilānabhesajjāni	กิลานะเภสัชขาน	药物
8	vejjakammassa upakaraṇāni	เวชชะกัมมัตตะ อุปะกะระณาน	医疗器材
9	dhammapaṇṇāni	ธัมมะปณณาน	佛书
10	pānāni	ปานาน	饮料
11	pāpuraṇāni	ปาปุระณาน	防冷衣
12	kappiyabhaṇḍāni	กัปปิยะภันฑาน	供养品

คำศัพท์ถวายทานอื่นๆ

1	มตกภัตตาหาร	ma ta ka phat ta han
2	ข้าวสาร	khao san
3	จตุปัจจัย	ja tu pat jai
4	ผ้าไตรจีวร	pha trai ji won
5	ผ้าบังสุกุลจีวร	pha bang su kun ji won
6	ผ้าอาบน้ำฝน	pha ap nam fon
7	คิลานเภสัช / ยารักษาโรค	khi la na phe sat / ya rak sa rok
8	อุปกรณ์การแพทย์	u pa kon kan phaet
9	หนังสือธรรมะ	nang sue tham ma
10	น้ำปานะ	nam pa na
11	เครื่องกันหนาว	khrueng kan nao
12	ปัจจัยไทยธรรม	pak jai thai ya tham

供养车辆

Imaṃ mayaṃ bhante, yānaṃ, saparivāraṃ,
bhikkhusaṅghassa, nīyādema,
sādhuno bhante, bhikkhusaṅho,
Imaṃ, yānaṃ, saparivāraṃ, paṭiggaṇhātu, amhākaṃ,
dīgharattaṃ, hitāya, sukhāya, nibbānāya ca.

尊敬的长者比丘 /

我们愿以车辆（交通工具）

wǒ men yuàn yǐ chē liàng (jiāo tōng gōng jù) /

虔诚供养比丘僧众

qián chéng gòng yǎng bǐ qiū sēng zhòng

为了我们的幸福 / 快乐 /

wèi le wǒ men de xìng fú / kuài lè /

以及证入涅槃 / 请比丘僧众 /

yǐ jí zhèng rù niè pán / qǐng bǐ qiū sēng zhòng /

接受我们供养的车辆（交通工具）

jiē shòu wǒ men gòng yǎng de chē liàng (jiāo tōng gōng jù)

可替换的其他词汇

1. sītalakarayaṇtaṃ 空调冷气 kōng tiáo lěng qì
2. khattavatthum 土地 tǔ dì

บทกล่าวถวายยานพาหนะ

อิมัง มะยัง ภันเต, ยานัง, สะปะริวารัง,
 ภิกขุสังฆัสสะ, นิยยาเทมะ, สาธุ โน ภันเต, ภิกขุสังโฆ,
 อิมัง, ยานัง, สะปะริวารัง, ปะภูคคัณหาตุ,
 อัมหากัง, ทีฆะรัตตัง, หิตายะ, สุขายะ, นิพพานายะ จะฯ

ข้าแต่พระภิกษุสงฆ์ผู้เจริญ, ข้าพเจ้าทั้งหลาย,
 kha tae phra phik su song pu ja roen, kha phao jao thang lai ,
 ขอมอบถวาย, ยานพาหนะ, พร้อมด้วยบริวารนี้,
 kho mop tha wai, yan pha ha na, phrom duai bo ri wan ni,
 แต่พระภิกษุสงฆ์, ขอพระภิกษุสงฆ์, จงรับ, ยานพาหนะ,
 dae phra phik su song, kho phra phik su song, jong rap, yan pha ha na,
 พร้อมด้วยบริวารนี้, ของข้าพเจ้าทั้งหลาย,
 phrom duai bo ri wan ni, khong kha phao jao thang lai,
 เพื่อประโยชน์, เพื่อความสุข, เพื่อมรรคผลนิพพาน,
 phuea pra yoht, phuea khwam suk, phuea mak khon nip phan,
 แก่ข้าพเจ้าทั้งหลาย, ตลอดกาลนานเทอญฯ
 kae kha phao jao thang lai, ta lot kan la nan thoen

คำศัพท์ถวายทานอื่นๆ

1. sītalakarayantam สีตะละกะระยันตัง (แอร์เครื่องปรับอากาศ)
2. khattavattum เขตตะวัตตุง (ถวายที่ดิน)

供 养 建 物

Imaṃ mayama bhante, senāsanama, saparivāraṃ,
 bhikkhusaṅghassa, nīyādema,
 sādhuṇo bhante, bhikkhusaṅgho,
 Imaṃ, senāsanama, saparivāraṃ, paṭiggaṇhātu, am-
 hākaṃ, dīgharattaṃ, hitāya, sukhāya, nibbānāya ca.

尊敬的长者比丘 /
 我们愿以建造寺院建物
 wǒ men yuàn yǐ jiàn zào sì yuàn jiàn wù /
 虔诚供养四方比丘僧众
 qián chéng gòng yǎng sì fāng bǐ qiū sēng zhòng /
 为了我们的幸福 / 快乐 /
 wèi le wǒ men de xìng fú / kuài lè /
 以及证入涅槃 / 请比丘僧众 /
 yǐ jí zhèng rù niè pán / qǐng bǐ qiū sēng zhòng /
 接受我们供养建造的建物
 jiē shòu wǒ men gòng yǎng jiàn zào de jiàn wù.

บทกล่าวถวายเสนาสนะ

อิมัง มะยัง ภันเต, เสนาสนะนัง, สะปะริวารัง,
 จาตุททิสัสสะ ภิกขุสังฆัสสะ, นียยาเทมะ, สาธุ โน ภันเต, ภิกขุสังโฆ,
 อิมัง, เสนาสนะนัง, สะปะริวารัง, ปะฏิคคัณหาตุ, อัมहाกัง,
 พิมะรัตตัง, หิตายะ, สุขายะ, นิพพานายะ จะฯ

ข้าแต่พระภิกษุสงฆ์ผู้เจริญ, ข้าพเจ้าทั้งหลาย,
 kha tae phra phik su song pu ja roen, kha phao jao thang lai ,
 ขอน้อมถวาย, เสนาสนะ, แต่พระภิกษุสงฆ์,
 kho naom thawai, se na sa na, dae phra phik su song,
 ผู้มีในทิศทั้ง ๔, ขอพระภิกษุสงฆ์, จงรับ,
 phu mi nai thit thang si, kho phra phik su song, jong rap,
 เสนาสนะ, ของข้าพเจ้าทั้งหลาย,
 se na sa na, khong kha phao jao thang lai,
 เพื่อประโยชน์, เพื่อความสุข, เพื่อมรรคผลนิพพาน,
 phuea pra yoht, phuea khwam suk, phuea mak khon nip phan,
 แก่ข้าพเจ้าทั้งหลาย, ตลอดกาลนานเทอญฯ
 kae kha phao jao thang lai, ta lot kan la nan thoen

供养功德衣

Imaṃ mayama bhante, saparivāraṃ, kaṭhinacīvaradussaṃ,
 bhikkhusaṅghassa, oṇojayāma, sādhu no bhante,
 bhikkhusaṅgho, imaṃ saparivāraṃ, kaṭhinacīvaradussaṃ,
 paṭiggaṇhātu, paṭiggahetvā ca, iminā dussena,
 kaṭhinaṃ, attharatu, amhākaṃ, dīgharattaṃ,
 hitāya sukhāya, nibbānāya ca.

尊敬的长者比丘 /

我们愿以功德衣 / 以及供养品

wǒ men yuàn yǐ gōng dé yī / yǐ jí gòng yǎng pǐn

虔诚供养四方比丘僧众

qián chéng gòng yǎng sì fāng bǐ qiū sēng zhòng

为了我们的幸福 / 快乐

wèi le wǒ men de xìng fú / kuài lè

以及证入涅槃 / 请比丘僧众

yǐ jí zhèng rù niè pán / qǐng bǐ qiū sēng zhòng

接受我们供养的功德衣 / 以及供养品

jiē shòu wǒ men gòng yǎng de gōng dé yī / yǐ jí gòng yǎng pǐn

当接受之后 / 请将功德衣

dāng jiē shòu zhī hòu / qǐng jiāng gōng dé yī

传给合适的比丘

chuán gěi hé shì de bǐ qiū

บทกล่าวถวายเสนาสนะผ้าจีวรกฐิน

อิมัง มะยัง ภันเต, สะปะริวารัง, กะฐินะจีวะระทุสสัง, ภิกขุสังฆัสสะ,
 โอนะชยามะ, สาธุ โน ภันเต, ภิกขุสังโฆ, อิมัง, สะปะริวารัง,
 กะฐินะจีวะระทุสสัง, ปะฏิคคัณหาตุ, ปะฏิคคะเหตวา จะ,
 อิมินา ทุสเสนะ, กะฐินัง, อัถทะระตุ, อัมहाกัง, ทัฆะรัตตัง, หิตายะ,
 สุขายะ, นิพพานายะ จะฯ

ข้าแต่พระภิกษุสงฆ์ผู้เจริญ, ข้าพเจ้าทั้งหลาย,
 kha tae phra phik su song pu ja roen, kha phao jao thang lai ,
 ขอน้อมถวาย, ผ้าจีวรกฐิน, พร้อมด้วยบริวารนี้, แต่พระภิกษุสงฆ์,
 kho naom thawai, se na sa na, dae phra phik su song,
 ขอพระภิกษุสงฆ์, จงรับ, ผ้าจีวรกฐิน,
 kho phra phik su song, jong rap, pha ji won ka thin
 ของข้าพเจ้าทั้งหลาย, ครั้นรับแล้ว, จงกรานกฐิน, ด้วยผ้าผืนนี้,
 khran rap laeo / jong kran ka thin / duai pha phuen ni
 เพื่อประโยชน์, เพื่อความสุข, เพื่อมรรคผลนิพพาน,
 phuea pra yoht, phuea khwam suk, phuea mak khon nip phan,
 แก่ข้าพเจ้าทั้งหลาย, ตลอดกาลนานเทอญฯ
 kae kha phao jao thang lai, ta lot kan la nan thoen



12

LESSON

คำอธิษฐานจิต

发愿文



แสกน QR CODE
ฝึกการฟัง บทที่ 12
(ภาษาจีนหน้าซ้าย)



扫二维码
听力练习第12课
(泰文右页)

发愿文

愿我及一切众生

yuàn wǒ jí yí qiè zhòng shēng

都有清净的身口意

dōu yǒu qīng jìng de shēn kǒu yì

能断除所有的烦恼

néng duàn chú suǒ yǒu de fán nǎo

诸事顺遂

zhū shì shùn suì

心愿易成

xīn yuàn yì chéng

生生世世

shēng shēng shì shì

有取之不尽

yǒu qǔ zhī bù jìn

用之不竭的财物

yòng zhī bù jié de cái wù

来修功德波罗蜜

lái xiū gōng dé bō luó mì

บทกล่าวคำอธิษฐานจิต

ขอให้ข้าพเจ้าและสรรพสัตว์ทั้งปวง

khō hai khā phā jāo lae sǎn phā sàt thāng puang

มีความบริสุทธิ์กาย วาจา ใจ

mee khwām bōrisut kāi, wājā, jai

สามารถขจัดกิเลสอาสวะได้

sāmāth khājat kilēt ā sā wā dāi

การงานราบรื่นทุกประการ

kān ngān rāb rūn thuk prakān

ความปรารถนาสำเร็จได้โดยง่าย

khwām prāthhānā samret dāi doī ngāi

ให้มีสมบัติตกไม่พร่อง

hai mee sombat tāk mǎi phrōng

มีกิน มีใช้

mee kin, mee chai

มีไว้ใช้สร้างบารมี

mee wái chai sāng bārami

ไปทุกภพทุกชาติ

pai thuk phop thuk chāt

身心安乐

shēn xīn ān lè

健康长寿

jiàn kāng cháng shòu

相貌庄严

xiàng mào zhuāng yán

肤色皓洁

fū sè hào jié

人天爱戴

rén tiān ài dài

具有正知正见

jù yǒu zhèng zhī zhèng jiàn

心地清净

xīn dì qīng jìng

恒常喜悦开朗

héng cháng xǐ yuè kāi lǎng

对佛法有坚定的信心

duì fó fǎ yǒu jiān dìng de xìn xīn

修行道上顺利

xiū xíng dào shàng shùn lì

早日证入内在法身

zǎo rì zhèng rù nèi zài fǎ shēn

มีความสุขกาย สุขใจ
 mee khwām sook kǎi, sook jai
 อายุยืนยาว
 ā yu khai yuen yāo
 ถึงพร้อมด้วยรูปสมบัติ
 thueng phrom duay rūp sombat
 ผิวพรรณวรรณะผ่องใส
 phīw phran wanra phǒng sai
 เป็นที่รักของมนุษย์และเทวดา
 phīw phran wanra phǒng sai
 รู้เห็นถูกต้องตามความเป็นจริง
 rū hēn thuk tǒng tām khwām bpen jing
 จิตใจสะอาดบริสุทธิ์
 Jit jai sǎ at bōrisut
 รื่นเริงบันเทิงใจตลอดเวลา
 ruen reung bantheng jai talod welā
 มีศรัทธามั่นในพระธรรมคำสั่งสอน
 mee sathā man nai phra tham kham sang son
 ขององค์สมเด็จพระสัมมาสัมพุทธเจ้า
 mee sathā man nai phra tham kham sang son
 ปฏิบัติธรรมได้โดยสะดวก
 khæe thueng phra tham kǎi dōi reo phlan
 เข้าถึงพระธรรมกายโดยเร็วพลัน
 khæe thueng phra tham kǎi dōi reo phlan

生 词

1	发愿	fā yuàn
2	天人	tiān rén
3	功德波罗蜜	gōng dé bō luó mì
4	清净	qīng jìng
5	身口意	shēn kǒu yì
6	烦恼	fán nǎo
7	正知	zhèng zhī
8	正见	zhèng jiàn
9	轻松	qīng sōng
10	早日证入	zǎo rì zhèng rù
11	内在法身	nèi zài fǎ shēn

คำศัพท์

1	อธิษฐาน	a thit than
2	เทวดา	the wa da
3	บุญบารมี	bun ba ra mi
4	สะอาดบริสุทธิ์	sa at bo ri sut
5	กาย วาจา ใจ	kai wa ja jai
6	กิเลส	ki let
7	รู้ถูก	ru thuk
8	เห็นถูก	hen thuk
9	ผ่อนคลาย	phon khlai
10	เข้าถึงได้โดยเร็ววัน	khao thueng dai doi reo wan
11	พระธรรมกายภายใน	phra tham ma kai phai nai

功德衣法会首席功德主发愿文

三宝是我最崇高的归依处，

sān bǎo shì wǒ zuì chóng gāo de guī yī chù

我对佛陀有坚定的信仰，

wǒ duì fó tuó yǒu jiān dìng de xìn yǎng

祈愿佛陀成为我真正的依靠，

qí yuàn fó tuó chéng wéi wǒ zhēn zhèng de yī kào

消除我所有的苦难。

xiāo chú wǒ suǒ yǒu de kǔ nàn

我坚信佛法，坚信佛陀的教诲。

wǒ jiān xìn fó fǎ, jiān xìn fó tuó de jiào huì

祈愿佛法成为我真正的依靠，

qí yuàn fó fǎ chéng wéi wǒ zhēn zhèng de yī kào

消除我所有的灾难。

xiāo chú wǒ suǒ yǒu de zāi nàn

บทกล่าวคำอธิษฐานจิต

พระรัตนตรัย เป็นที่พึ่งที่ระลึก

phra Rattanatrai Bpen thī phueng thī raluek

อันสูงสุดของข้าพเจ้า

an sūng sut khōng khā phā chāo

ข้าพเจ้ามีความเลื่อมใสศรัทธา

khā phā chāo mee khwām lêuam sai sathā

ในพระสัมมาสัมพุทธเจ้า

nai phra sammāsambuddha chao

ข้าพเจ้าขอถึงว่าเป็นที่พึ่ง

khā phā chāo khō thueng wāa bpen thī phueng

กำจัดทุกข์ได้จริง

kamjat thuk dāk dāi jing

ข้าพเจ้าเชื่อมั่นในพระธรรม

khā phā chāo chēuam man nai phra tham

คำสั่งสอนของพระพุทธองค์

kham sang son khōng phra phuttha ōng

ข้าพเจ้าขอถึงว่าเป็นที่พึ่ง

khā phā chāo khō thueng wāa bpen thī phueng

กำจัดภัยได้จริง

kamjat phai dāk dāi jing

我礼敬僧伽，

wǒ lǐ jìng sēng qié

对出家僧侣充满恭敬心。

duì chū jiā sēng lǚ chōng mǎn gōng jìng xīn

祈愿僧伽成为我真正的依靠，

qí yuàn sēng qié chéng wéi wǒ zhēn zhèng de yī kào

消除我所有的疾病。

xiāo chú wǒ suǒ yǒu de jí bìng

我坚信我一切的善愿都将实现，

wǒ jiān xìn wǒ yī qiè de shàn yuàn dōu jiāng shí xiàn

依靠所有善行的功德威德力

yī kào suǒ yǒu shàn xíng de gōng dé wēi dé lì

和清净纯洁的心，

hé qīng jìng chún jié de xīn

我终将脱离所有的烦恼与染污。

wǒ zhōng jiāng tuō lí suǒ yǒu de fán nǎo yǔ rǎn wū

ข้าพเจ้ามีความเคารพบูชา

khā phā jāo mee khwām khāo rup bū chā

ต่อพระภิกษุสงฆ์

tō phra pik su sonk

สาวกของพระสัมมาสัมพุทธเจ้า

sā wok khōng phra sam ma sam bud dha jao

ข้าพเจ้าขอถึงว่าเป็นที่พึ่ง

khā phā jāo khō thueng wāa bpen thī phueng

กำจัดโรคได้จริง

kam jat rōk dāi jing

ข้าพเจ้าเชื่อมั่นว่า

khā phā jāo chēu man wāa

ความปรารถนาใด ๆ ที่เป็นกุศล

khwām prāt tā nā dai dai tī bpen ku son

ย่อมเป็นผลสำเร็จ

yōm bpen pol sam ret

ด้วยอานุภาพแห่งบุญกุศล และใจที่สะอาดบริสุทธิ์

dūai ā nu phāp hēng bun ku son lae jai tī sā at bō ri sut

หลุดพ้นจากกิเลสอาสวะ

lut pōn jāk kī lēt ā sā wā

今天是个吉祥的日子，

jīn tiān shì gè jí xiáng de rì zi

令我无比法喜。

lìng wǒ wú bǐ fǎ xǐ

我在此发愿，

wǒ zài cǐ fā yuàn

将成为……府禅修中心，

jiāng chéng wéifǔ chán xiū zhōng xīn

此处明年功德衣法会的首席功德主。

cǐ chù míng nián gōng dé yī fǎ huì de shǒu xí gōng dé zhǔ

为了我的利益与幸福，

wèi le wǒ de lì yì yǔ xìng fú

为了我早日证得道果涅槃。

wèi le wǒ zǎo rì zhèng dé dào guǒ niè pán

愿我今日的发愿能够

yuàn wǒ jīn rì de fā yuàn néng gòu

圆满实现 / 圆满实现 / 圆满实现。

yuán mǎn shí xiàn * (3 次)

尼帕纳巴扎优侯度

(nibbāna paccayo hōtu)

วันนี้วันดี

wan nī wan dī

เป็นวันที่ข้าพเจ้า มีความปลื้มปิติ

pen wan tī khā pā jāo mee khwām plēuam pī ti

จะขอปวารณา เป็นประธานกองกฐินในปีต่อไป

ja khō pā wār nā Bpen pra thān kong ka thīn nai bī tōr pai

ณ ศูนย์ปฏิบัติธรรม.....

na sūn pa ti bat tham.....

เพื่อประโยชน์ เพื่อความสุข

phuea pra yoht phuea khwām sook

และเพื่อการบรรลุธรรมผลนิพพาน

lae phuea kān ban lū māk phol nip pān

ขอความปรารถนา

khō khwām prāt thā nā nī

จงเป็นผลสำเร็จ * (3 ครั้ง)

jong bpen phol sam ret (3 khráng)

ทุกประการเทอญ

nip pā nā pat jā yo hō du

นิพพานะปัจจะโย โหตุ

生 词

1	三宝	sān bǎo
2	归依	guī yī
3	坚定信仰	jiān dìng xìn yǎng
4	祈愿	qí yuàn
5	依靠	yī kào
6	消除苦难	xiāo chú kǔ nàn
7	坚信	jiān xìn
8	教诲	jiào huì
9	灾难	zāi nàn
10	僧伽	sēng qié
11	善愿	shàn yuàn
12	实现	shí xiàn
13	善行	shàn xíng
14	功德威德力	gōng dé wēi dé lì

คำศัพท์

1	พระรัตนตรัย	phra rat ta na trai
2	เป็นที่พึ่ง	pen thi phueng
3	มีศรัทธามั่นคง	mi sat tha man khong
4	ขอ	kho
5	ที่พึ่ง	thi phueng
6	กำจัดทุกข์	kam chat thuk
7	เชื่อมั่น	cheuai man
8	คำสอน	kham son
9	ภัยพิบัติ	phai phi bat
10	สงฆ์	song
11	ความปรารถนาที่เป็นกุศล	khvam prat tha na thi pen ku son
12	เป็นจริง	pen jing
13	ความดี	khvam di
14	อานุภาพบุญ	a nu phap bun

15	纯洁	chún jié
16	烦恼	fán nǎo
17	染污	rǎn wū
18	吉祥	jí xiáng
19	功德衣	gōng dé yī
20	首席功德主	shǒu xī gōng dé zhǔ
21	利益	lì yì
22	幸福	xìng fú
23	证得	zhèng dé
24	道果涅槃	dào guǒ niè pán
25	圆满	yuán mǎn

15	บริสุทธิ	bo ri sut
16	กิเลส	ki let
17	อาสวะ	a sa wa
18	ดี/มงคล	di / mong khon
19	กฐิน	ka thin
20	ประธานฝ่ายฆราวาส	pra than fai kha ra wat
21	ประโยชน์	pra yot
22	ความสุข	khwam suk
23	บรรลุ	ban lu
24	มรรคผลนิพพาน	mak phon nip phan
25	บริบูรณ์/เต็มเปี่ยม	bo ri bun / tem piam

工 作 团 队

华语编译 ภาษาจีน: 黄侃如 (มุกมณี)

泰语编译 ภาษาไทย: 释觉胜 (พระมหานันทพัทธ์)

校对 ตรวจสอบ: 陈香 (กันติยา พิชัย)

插图 ภาพประกอบ: 許詠妍 (ญารินดา)

排版จัดรูปเล่ม: 黄珍妮 (เจนนิษฐ์ นิตยภุติพัฒน์)

剪接 ตัดต่อ: 黄侃如 (มุกมณี)

录音团队ทีมงานบันทึกเสียง:

释日威 (พระมหาวิรัตน์)、释一心 (LP Liudan)、

Veerasak Fakmanee (วีรศักดิ์ ฟักมณี)、李姝梦、姜诚哲、

黄侃如、รัตนา、วาสนีย์、Sophia Ng、Chew Su Ming。

特 别 感 谢

各长老不吝支持与鼓励、日威法师协助撰写前言及定书名、法深法师(台北法身寺住持)协助校对、博仁大学师生协助录音、巴利佛学院华语教师提供修改意见、翻译中心及接待中心提供参考教材、僧团处法师提供巴利语咨询。

ขอบคุณเป็นพิเศษ

พระเถรานุเถระที่ให้การสนับสนุนและเป็นขวัญกำลังใจ พระมหาวิริวัฒน์ช่วยเขียนคำนำและตั้งชื่อหนังสือ พระมหาธณัช(เจ้าอาวาสวัดพระธรรมกายไทยเป)ให้ความช่วยเหลือในการตรวจสอบอาจารย์และนักศึกษาของมหาวิทยาลัยธุรกิจบัณฑิตช่วยบันทึกเสียง ทีมงานอาจารย์ภาษาจีนจากโรงเรียนพระปริยัติธรรมช่วยเสนอความคิดเห็น ศูนย์การแปลและกองต้อนรับสนับสนุนเอกสารอ้างอิง คณะพระมหาแห่งกองการคณะสงฆ์ที่ให้คำปรึกษาเกี่ยวกับภาษาบาลีค่ะ

助印功德主名单

- 新加坡法身寺Dhammakaya Centre Singapore
- 台北法身寺วัดพระธรรมกายไทเป
- 桃園法身寺วัดพระธรรมกายเถาหยวน
- 台中法身寺วัดภาวนาไถจง
- 雪兰莪法身修行中心
- 香港法身寺วัดพระธรรมกายฮ่องกง
- 国际法身薪传者短期出家活动 IDOP
- 法胜利团禅修中心 ศูนย์ปฏิบัติธรรมธรรมโยธิน
- 马来西亚法胜宝寺 วัดแก้วธัมมชัยมาเลเชีย
- 九华山上禅林寺金刚率领僧众及善信
- 国际正道八戒禅
- หมิงเจียนฟาซือ, ศูนย์คุณหมิง, สำนักพระปริยัติธรรม
- พระวิเทศธรรมาภรณ์ (บัณฑิต วรพลโญ)
- พระมหาวีรวัฒน์ วีรวฑฒโก 释日威
- พระมหากมล ฐิตญาโณ PM Kamol Tepkamnerd
- พระปลัดยุทธนา ชุตินธโร 释维明
- พระครูสมุห์เจียงเต๋อเหอ ปภาโกรและญาติมิตร
- Phra Hui Yao, Phra Weelep and family
释少文, 蔡梅生, 鄭綺文, 蔡悅梅, 蔡志嘉

เจ้าภาพจัดพิมพ์หนังสือ

- อมรรัตน์ ดาวประสงค์ กองต้อนรับ พิธีกรรมหอนัน
- With Love from Hong Kong Team
- 陳天聯 TAN TIAN LIAN
- 黄春华 SOPHIA NG, 黄子贤 REY NG
- Chew Kong Seng, Ong Yan Hwee, Chew Su Ming
- 黄煙波、黄陳瑟、黄侃如 (มกมณี ฮวง)
- 舒浩成、張玉、舒崇梅 CINDY SHU
- 黄振聰、鍾文珠、黄嫩芸、蕭若芬、蕭邦丞、
- 蕭蔡寶琴、蕭士元。蔡麗芬、吳賢坤
- 潘鉅翰、潘鼎璇、潘思好、刘惠莹
- 林俊桐 LIM CHOONG TONG
- 刘锦娇 LAU KIM KEOW
- 杨森勇 YONG SIAM YEONG
- 林伟玲 LIM WEE LENG
- 陈莉萍 Tan Lee Pheng, 蔡麗葳 Chua Bee Hong
- 林福兴 Lim Hock Heng, 庄丽莉 Cheng Lily
- 周修勇、陳嘉珍、周昭蓉、周昭和
- 周雷 ZHOU LEI
- 梁亚林、杨玉珍、梁华红 CATHY LEUNG

หากท่านต้องการหนังสือ หรือต้องการร่วมแสดงความเห็นเพื่อแก้ไข
สามารถติดต่อได้กองการคณะสงฆ์ของวัดพระธรรมกาย
และโปรดช่วยดูแลรักษาหนังสืออันทรงคุณค่าเล่มนี้ ซึ่งมีจำนวนจำกัด
ด้วยการส่งมอบให้กับผู้ที่จำเป็นต้องใช้ต่อไป
เมื่อท่านไม่จำเป็นต้องใช้หนังสือเล่มนี้แล้ว
ขอกราบอนุโมทนาบุญกับทุกท่านมา ณ ที่นี้

若需要书籍或有任何修改意见，
请洽各地法身分院。
并请珍惜有限资源，
将不需要再使用的书籍转送有需要的人。
随喜大家的功德！